

Costumbres, instituciones y creencias de los indígenas de Argelia



Presentación, edición, traducción y notas de
Francisco Moscoso García

Boletín de Literatura Oral

Anejo nº 11 (2026)

Boletín de Literatura Oral

*Costumbres, instituciones y creencias
de los indígenas de Argelia*

Noviciado de Santa María, 1910

*Customs, institutions and beliefs
of the indigenous people of Algeria*

Novitiate of Saint Mary, 1910

Presentación, edición, traducción y notas de
Francisco Moscoso García

Boletín de Literatura Oral
Anejo n.º 11 (2026)

Esta
publicación está
sujeta a una licencia *Creative
Commons Attribution 4.0 International license*.

Informamos de que está permitido copiar y redistribuir el material
en cualquier medio o formato, así como remezclar, transformar y crear a partir
del material con cualquier finalidad, incluso comercial.

En cualquiera de estos supuestos, debe
reconocer adecuadamente
la autoría.



Reconocimiento

CC BY 4.0

- © 2026 de la edición:
Universidad de Jaén
Francisco MOSCOSO GARCÍA
- © Fotografía de portada: Maison Carrée. Noviciat des Pères Blancs.
Fuente: https://fr.wikipedia.org/wiki/Missionnaires_d%27Afrique

Boletín de Literatura Oral, anejo n.º 11

I.S.B.N.: 978-84-9159-773-5 DOI: <https://doi.org/10.17561/blo.vanejo11>

DIRECTOR / EDITOR

David González Ramírez (Universidad de Jaén)



EDITOR ADJUNTO

David Mañero Lozano (Universidad de Jaén)



SECRETARIOS DE REDACCIÓN

Juan Alfonso Guzmán Viedma (Universidad de Jaén)

Raquel López Sánchez (Universidad de Alicante)



COMITÉ EDITORIAL

Rafael Beltrán (Universidad de Valencia)

Alberto del Campo Tejedor (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla)

Cristina Castillo Martínez (Universidad de Jaén)

Pedro M. Cátedra (Universidad de Salamanca)

José Checa Beltrán (CSIC, Madrid)

Jesús Antonio Cid (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Díaz-Mas (CSIC, Madrid)

Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid)

Marta Haro Cortés (Universidad de Valencia)

Camiño Noia Campos (Universidad de Vigo)

José Manuel Pedrosa (Universidad de Alcalá)

Pedro M. Piñero (Universidad de Sevilla)



COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

†Samuel G. Armistead (University of California, Davis)

†Alan D. Deyermund (Queen Mary and Westfield College, Londres)

Giuseppe Di Stefano (Universidad de Pisa)

Margit Frenk (Universidad Nacional Autónoma de México)

†Aurelio González (COLMEX, México)

Mariana Masera (Universidad Nacional Autónoma de México)

Suzanne H. Petersen (Universidad de Washington)

Augustin Redondo (Universidad Sorbonne Nouvelle)

ÍNDICE

<i>COUTUMES, INSTITUTIONS, CROYANCES DES INDIGÈNES DE L'ALGÉRIE</i> (COSTUMBRES, INSTITUCIONES, CREENCIAS DE LOS INDÍGENAS DE ARGELIA). NOVICIAT SAINTE MARIE (NOVICIADO DE SANTA MARÍA), 1910		6
0. Presentación		6
1. Nacimiento del niño (الولادة)		12
2. Los nombres de los chicos		13
3. Apodos		13
3 bis. Los nombres de las chicas		13
4. Los pañales y la primera educación		14
5. La cuna المهد		14
6. La lactancia		15
7. Remedio contra el mal de ojo y las enfermedades		15
8. Ropa para chicos		16
9. Primer corte de pelo		19
10. El cabello		20
11. La <i>aiacha</i> y el tatuaje		20
12. La circuncisión الختانة		20
12. بو غنجة		21
13. El primer ayuno الصيام الأول		22
14. Saludos السلام		23
15. La palabra <i>sīdi</i>		23
16. Juego de palabras en el saludo		24
17. Algunos detalles sobre la educación		24
18. Fórmulas de cortesía		24
19. La educación de las chicas		26
20. Corrección de malos instintos		26
21. Primera entrada en la escuela		27
22. La tablilla اللوحة		27
23. El tintero y la tinta		28
24. La pluma (صنعة القلم)		28
25. La educación religiosa		28
26. La lectura y la escritura		29
27. La lectura del Corán قراءة القرآن العظيم		29
28. Las divisiones del Corán الختمات		30
29. La jornada de un escolar		31
30. Las vacaciones y las licencias		31
31. Los golpes de bastón en la planta de los pies		32
32. La zagüía الزاوية		32

33. El presidente de los طُلباء	33
34. Marabú que cura la falta de memoria	33
35. La profesión de maestro de escuela	34
36. Los <i>mudarris</i> المدرّس	34
37. La madrasa المدرسة	34
38. La morada الدار التي تعجب المسلمين	35
39. Las imágenes y la ley musulmana	35
40. La edad del matrimonio	35
41. Las pesquisas para el matrimonio	36
42. La casamentera الخطّابة	36
43. La petición en matrimonio الخطبة	36
44. La promesa del matrimonio	37
45. Pago de la dote دفع الصداق	38
46. Contrato de matrimonio delante del cadí	38
47. La boda, fiesta dada por el novio	38
48. Transporte del ajuar a la casa conyugal	39
49. Fiesta ofrecida por la familia de la novia	40
50. La velada antes del día de la boda	40
51. Regalos a la recién casada y a sus padres	41
52. Entrada de la novia en la casa de su marido	41
53. La noche de bodas ليلة الدخول	41
54. El día siguiente de la boda الصبحي	41
55. Recepción de la recién casada	42
56. Traje de las mujeres	42
57. La seda y las joyas en el hombre	43
58. El joyero de una mora rica	43
59. Los gastos de una boda	44
60. La mujer en casa de su marido	44
61. Las coesposas الضراير	45
62. Madrastra e hijastros	45
63. Los suegros de la mujer	45
64. Visita de los padres de la mujer	45
65. El joven que vive con sus suegros	46
66. Juicio de Dios sobre la mujer	46
67. Opinión de los musulmanes sobre la mujer	46
68. ¿En qué ocasiones sale la mujer?	46
69. Las mujeres en el baño النساء في الحمام	46
70. La alheña الحنة	47
71. Tintes y maquillajes	48
72. Cuidados del cuerpo	48
73. El sueño الرقاد	49
Bibliografía	50
Apéndice	52

COUTUMES, INSTITUTIONS, CROYANCES DES INDIGENES DE L'ALGERIE
(COSTUMBRES, INSTITUCIONES, CREENCIAS DE LOS INDÍGENAS DE ARGELIA).
NOVICIAT SAINTE MARIE (NOVICIADO DE SANTA MARÍA), 1910.

0. Presentación

Se trata de un cuaderno escrito a mano y anónimo de cincuenta y seis páginas numeradas en la parte de arriba a la izquierda, que lleva por título *Coutumes, institutions, croyances des indigènes de l'Algérie* «costumbres, instituciones y creencias de los indígenas de Argelia». La referencia a los habitantes autóctonos de Argelia como «indígenas» nos sitúa, sin mirar el año de publicación, en un contexto colonizador en el que esta era la denominación otorgada por los países europeos. Está escrito en francés y ha sido traducido al español por nosotros. En su portada hay un sello que dice: *Société des Missionnaires d'Afrique d'Alger*. Está dividido en setenta y cinco temas, el número doce se repite dos veces, aunque sus párrafos son diferentes, y para el tres hay un segundo tres bis; nosotros hemos mantenido la numeración y es por lo que acaba en setenta y tres, pero contando dos veces el apartado doce y tres, hacen setenta y cinco. Se emplea la grafía árabe para escribir las voces y expresiones en árabe argelino y rara vez se transcribe alguna voz; nosotros hemos optado por presentar en pie de página la transcripción de todas ellas y su traducción —no ofrecida en muchas ocasiones— para que el lector no arabófono, no arabista o desconocedor de la variedad árabe argelina, pueda comprender mejor el sentido del texto¹.

Entre el seis de junio y el ocho de julio de 2022 realizamos una estancia de investigación en los archivos generales de la Sociedad de Misioneros de África en Roma y en la Universidad de Roma Sapienza, Istituto Italiano di Studi Orientali ISO. En aquella institución pudimos escanear el cuaderno que presentamos aquí. Por ello, nos gustaría expresar nuestro agradecimiento al encargado del archivo en aquel momento, el P. Dominique Arnould por su amable acogida y por habernos facilitado el acceso a este documento.

¹ Los fonemas consonánticos que hemos empleado son estos: *b* (oclusiva bilabial sonora), *ɸ* (oclusiva bilabial sonora velarizada), *w* (aproximante labiovelar sonora), *m* (nasal bilabial), *ɱ* (nasal bilabial velarizada), *f* (fricativa labiodental sorda), *t* (oclusiva dental sorda), *ɸ* (oclusiva dental sorda velarizada), *d* (oclusiva dental sonora), *ɖ* (oclusiva dental sonora velarizada), *s* (fricativa alveolar sorda), *ʃ* (fricativa alveolar sorda velarizada), *z* (fricativa alveolar sonora), *ʒ* (fricativa alveolar sonora velarizada), *l* (lateral), *ɭ* (lateral velarizada), *r* (vibrante), *ɽ* (vibrante velarizada), *n* (nasal dental), *ɳ* (nasal dental velarizada), *ɬ* (fricativa interdental sorda), *ɮ* (fricativa interdental sonora), *ɮ̥* (fricativa interdental sonora velarizada), *ʂ* (fricativa postalveolar sorda), *ʐ* (fricativa postalveolar sonora), *y* (aproximante palatal sonora), *k* (oclusiva palato-velar sorda), *g* (oclusiva palato-velar sonora), *q* (oclusiva uvulo-velar sorda), *x* (fricativa posvelar sorda), *ɣ* (fricativa posvelar sonora), *ħ* (fricativa faringal sorda), *ʕ* (fricativa faringal sonora), *ʁ* (oclusiva glotal sorda), *h* (fricativa glotal sorda). Para las vocales, emplearemos *a* (*shwa*).



El cuaderno fue escrito en el noviciado que la Sociedad de Misioneros de África, conocidos como «padres blancos», tenía en Maison Carrée, Argel, fundado en 1869 por el cardenal Lavigérie, poniendo a la cabeza de la formación a un jesuita, el P. Vincent. Es muy probable que fuera elaborado por uno de los formadores en torno al año 1910 con el ánimo de instruir a los novicios que pasaban aquí un año, después de sus estudios de

filosofía en Europa, y antes de comenzar los de teología en Cartago (Túnez) —lo que se conocía como escolasticado—, en donde eran ordenados sacerdotes, aunque este período se inició más tarde, en 1871, estando el seminario antes de esta fecha en la misma Maison-Carrée. Además de una formación espiritual, en el noviciado aprendían árabe y cabilio². También pudiéramos pensar que el cuaderno hubiera sido elaborado por uno de los novicios a partir del trabajo de campo que llevaban a cabo entre los árabes o que fueran los apuntes de alguna de las clases sobre costumbres argelinas.

Los «padres blancos» fueron fundados por el cardenal Lavigérie, arzobispo de Argel, en 1868, con la intención de evangelizar África, comenzando por Argelia. Este hecho se sitúa poco antes de la tercera república francesa (1870-1940), de corte anticlerical, que supo aliarse con la iglesia para la penetración en el continente. En 1874, la sociedad de misioneros ya estaba presente en la localidad de Metlili en el Sáhara, en 1884 fundaron la comunidad de Ghardaïa y la de El Goléa en 1892. En un artículo reciente (Moscoso, 2022), hemos puesto de manifiesto la labor misionera, etnográfica y didáctica que llevaron a cabo los padres blancos desde principios del siglo XX hasta los años ochenta de este siglo en relación con el árabe argelino, estableciendo dos períodos bien diferenciados: el primero estuvo marcado por la publicación de textos de la doctrina cristiana y traducciones de la Biblia y el Nuevo Testamento, pero también algunos textos etnográficos en forma de diálogos con las gentes del desierto, y se extendió hasta los años 1930; el segundo reflejó un cambio de rumbo en las relaciones con los musulmanes que dio lugar a la recogida de textos etnográficos de todo tipo —costumbres, proverbios, cuentos, historia oral, adivinanzas, etc.—, textos para la educación de los niños y niñas en las escuelas que los «padres blancos» y su rama femenina, las Misioneras de Nuestra Señora de África, «hermanas blancas», tenían en Argelia, y material para el aprendizaje del árabe argelino.

En general, podemos agrupar los setenta y cuatro temas tratados en los que presentamos a continuación, de los cuales, los más importantes son el nacimiento e infancia, la educación, el matrimonio, el maquillaje, el tatuaje y el cuidado del cuerpo, el vestido, los saludos y las fórmulas de cortesía y, en menor medida, una copla popular, la casa y las imágenes:

² Sobre la formación que recibían los primeros novicios, véase URL:

<<https://www.peresblancs.org/discipleslavigerie.htm>> y

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Missionnaires_d%27Afrique> (consultado el 01 de febrero de 2026)

- a) Nacimiento e infancia
 - 1. Nacimiento del niño
 - 2. Los nombres de los chicos
 - 3. Apodos
 - 4. Los pañales y la primera educación
 - 5. La cuna
 - 6. La lactancia
 - 7. Remedio contra el mal de ojo y las enfermedades
 - 9. Primer corte de pelo
 - 10. El cabello
 - 12. La circuncisión
 - 13. El primer ayuno

- b) La educación
 - 17. Algunos detalles sobre la educación
 - 20. Corrección de malos instintos
 - 21. Primera entrada en la escuela
 - 22. La tablilla
 - 23. El tintero y la tinta
 - 24. La pluma
 - 25. La educación religiosa
 - 26. La lectura y la escritura
 - 27. La lectura del Corán
 - 28. Las divisiones del Corán
 - 29. La jornada de un escolar
 - 30. Las vacaciones y las licencias
 - 31. Los golpes de bastón en la planta de los pies
 - 32. La zagüía
 - 33. El presidente de los *tolba*
 - 35. La profesión de maestro de escuela
 - 36. Los *mudarris*
 - 37. La madrasa

- c) El matrimonio
 - 40. La edad del matrimonio
 - 41. Las pesquisas para el matrimonio
 - 42. La casamentera
 - 43. La petición en matrimonio
 - 44. La promesa del matrimonio
 - 45. Pago de la dote
 - 46. Contrato de matrimonio delante del cadí
 - 47. La boda, fiesta dada por el novio
 - 48. Transporte del ajuar a la casa conyugal
 - 49. Fiesta ofrecida por la familia de la novia
 - 50. La velada antes del día de la boda
 - 51. Regalos a la recién casada y a sus padres

- 52. Entrada de la novia en la casa de su marido
 - 53. La noche de bodas
 - 54. El día siguiente de la boda
 - 55. Recepción de la recién casada
 - 59. Los gastos de una boda
- d) La mujer
- 3 bis. Los nombres de las chicas
 - 19. La educación de las chicas
 - 60. La mujer en casa de su marido
 - 61. Las coesposas
 - 62. Madrastra e hijastros
 - 63. Los suegros de la mujer
 - 64. Visita de los padres de la mujer
 - 65. El joven que vive con sus suegros
 - 66. Juicio de Dios sobre la mujer
 - 67. Opinión de los musulmanes sobre la mujer
 - 68. ¿En qué ocasiones sale la mujer?
 - 69. Las mujeres en el baño
- e) Maquillaje, tatuaje y cuidado del cuerpo
- 11. La *aiacha* y el tatuaje
 - 34. Marabú que cura la falta de memoria
 - 70. La alheña
 - 71. Tintes y maquillajes
 - 72. Cuidados del cuerpo
 - 73. El sueño
- f) El vestido
- 8. Ropa para chicos
 - 56. Traje de las mujeres
 - 57. La seda y las joyas en el hombre
 - 58. El joyero de una mora rica
- g) Saludos y fórmulas de cortesía
- 14. Saludos
 - 15. La palabra *sīdī*
 - 16. Juego de palabras en el saludo
 - 18. Fórmulas de cortesía
- h) Copla popular
- 12. *bū-ganža* بو غنجة
- i) La casa
- 38. La morada
- j) Imágenes

39. Las imágenes y la ley musulmana

La importancia de estos textos radica en el hecho de ofrecernos una instantánea de las costumbres sociales en la región de Argel capital a principios del siglo XX. Muchas de estas costumbres han quedado en el olvido o se tiene de ellas un recuerdo gracias a la memoria oral de la gente mayor. No es nuestra intención, ni tampoco podemos llegar a hacerlo, hacer una comparativa con las costumbres de la sociedad actual, pero sí la de ofrecer al lector interesado esta instantánea de 1910 para que le sirva de comparación en los conocimientos que tenga sobre el tema en el momento actual. Para ello, hemos acompañado esta edición de notas a pie de página en las que podrá encontrar información sobre los temas tratados.

Por otro lado, resulta interesante ofrecer algunas pinceladas sobre la visión orientalista³ de estas costumbres, aunque hay pocos datos, ya que el texto se limita a una descripción de las costumbres, quizás tal como algún informante se las había contado al autor, o porque fueron presenciadas por él mismo. En el § 16. Juego de palabras en el saludo: se dice que la fórmula para saludar es diferente para los cristianos, por prohibición de Mahoma de devolverles la paz; y así, unos dicen *bon jour* y otros «que Dios acreciente tu bien», y añade «entendiendo luego lo que mejor les parezca»; también hay quien reemplaza la voz *salām* ‘paz’ por *silām* ‘piedra del infierno’, aunque no hemos podido localizar esta forma ni en los diccionarios de las variedades árabes maternas ni en los de la literal, o quien da la mano izquierda en lugar de la derecha. En el § 29. La jornada de un escolar: se afirma que «muy pocos niños llegan a ser instruidos», argumentando que es porque los padres les hacen trabajar y porque hay niños a los que no les gusta ni las obligaciones ni los golpes que reciben; no descartando que esto hubiera sido cierto, nos parece que el análisis es simplista y no ahonda en las verdaderas causas de pobreza, falta de recursos o falta de medios institucionales. En el § 38. La morada: se dice literalmente «en resumen, se puede decir que la casa es para el árabe una guarida en la que se esconde en la medida de lo posible»; tampoco hay un análisis más profundo de por qué las casas están orientadas hacia el interior. Y sobre la mujer, los juicios son categóricos: En el § Juicio de Dios sobre la mujer, se dice textualmente que el hombre «debe de tratarla con bondad, como a un ser enfermo, pero si ella no es sumisa, su obligación es corregirla, incluso con un bastón»; y en el § 67. Opinión de los musulmanes sobre la mujer, se argumenta «se las considera inconstantes, infieles, insensatas y más inclinadas a la superstición que a la religión». Estos dos últimos juicios han debido de ser, sin duda, recogidos entre los hombres musulmanes, pero, como en los anteriores, es justo añadir que no hay un análisis de ellos ni tampoco del por qué el hombre tiene esta imagen de la mujer.

El antropólogo, además, encontrará en todas estas instantáneas, elementos para el estudio de la cuenca mediterránea, sobre la que Gómez Pellón (2021) destaca los aspectos comunes derivados de una historia común a través de las estructuras familiares y los lazos sociales como el clientelismo. Este autor, haciendo alusión al antropólogo John Davis, y en relación con el componente religioso, dice:

Entre muchas observaciones, hace notar que las religiones mediterráneas se hallan profundamente emparentadas y conectadas entre sí. Todas ellas poseen unas teologías

³ Sobre una visión orientalista a partir de los textos etnográficos recogidos por el P. Alliaume entre 1926 y 1975 en el Sáhara argelino, véase Moscoso (2021) y Moscoso (2027).

muy desarrolladas, unas complejas cosmologías y un notable aparato exegetico. Ahora bien, la vida y las costumbres de las gentes mediterráneas en un área determinada raramente coinciden con las prescripciones de la religión impuesta en la misma (Gómez Pellón, 2021: 190).

Y, por último, nos ha parecido interesante destacar algunos rasgos de la variedad árabe que jalonan los textos en francés, aunque los iremos comentando más detenidamente en notas a pie. Desde un punto de vista morfológico, destacamos el uso de la partícula *ra*, tanto en la oración nominal como en la concomitancia, راهي الدار معمرة (*rāhi d-dār mʿammra*) «la casa está repleta», رانا جينا (*rāna žīna*) «hemos venido»; y el uso de la partícula analítica de genitivo *mtāʿ*, تحويف متاع الجعلولة (*təḥwīf mtāʿ əž-žəʕlūla*) «el canto del *ḥəwfi* del columpio»; el uso de la vocal protética en el imperativo, اسمعني (*asməʕni*) «¡escúchame!»; el uso de algunos verbos que definen a la variedad como زاد (*zād -yzīd*) «él nació» y ددّش (*dəddəš*) «él comenzó a andar (el bebé, lenguaje infantil)»; préstamos del francés, كُغْش (*kuḡḡaš* < fr. *courage*) «¡ánimo!», بوجور عليك (*būžūr ʕlīk* < *bon jour* + ár. *ʕlīk*) «buenos días para ti», مسيو (*məsīw* < fr. *monsieur*) «señor»; préstamos del turco, تكاشر / شكاشر (*tkāšər / škāšər* < tur. *čākcīr*) «calcetines», سكانبله (*skānbla* < tr. *iskemlé*) «pequeña mesa redonda», تماق (*tmāq* < tr. *tomaq*) «botas poco fuertes para montar a caballo», بابوچ (*bābūš* < tur. *pāpūč*) «babuchas»; voz de origen español, جلاكة (*žlāka* < esp. *chaleco*) «chaleco»; voz de origen amazige, غنجة (*ḡənža* < amazige *aḡənžay* «cucharón»); voces típicas de Argelia, رڭابية (*rəkkābiyya*) «palanquín en el que se lleva a la novia a la casa del novio», كراكو (*krāru*) «prenda de vestir femenina, compuesta de chaqueta y pantalón o falda», لحافاية (*lhāfāya*) «manta cosida en piqué, jaique de verano de algodón para las mujeres».

A continuación, presentamos el texto traducido por nosotros y un apéndice con el *incipit* y el *explicit*, además de otras páginas centrales.

1. Nacimiento del niño (الولادة⁴)

- Un mensajero anuncia al padre, ausente: ⁵راهي الدار معمرة؛ y este responde: ⁶الله يبارك فيك، الله يبرحك كما فرحتني. Y le da una recompensa, más si es niño y menos si es niña.
- Se envuelve al niño en paños limpios y se le aplica ⁸كل sobre las pestañas y alheña⁹ en las cejas para que crezcan. La mujer es vestida de rojo¹⁰ para calentarla y le preparan una salsa de jugo de pollo u otra carne.
- Los presentes cuecen la ¹¹طمينة, especie de pastel hecho con harina, manteca y miel. Comen y se envía a los amigos.
- Al séptimo día del nacimiento, por la noche, los hombres se reúnen para comer carne y cuscús. Si el padre es rico y desea tener una gran prole, hace venir al ¹²مداح, una especie de trovador, y permanecen hasta la aurora.
- La matrona pone alheña¹³ mojada entre las manos y los pies del niño, los cuales son unidos. También se le ponen kohol¹⁴ y alheña alrededor de los ojos. Se le viste de fiesta y las mujeres vienen a verlo y besarlo. Los padres ricos hacen venir a una ¹⁵مداحة y las mujeres cantan la ¹⁶تعليّة con el fin de dar buena suerte al niño, bailan y tocan el tambor, comen cuscús, como los hombres, carne y dulces y beben café. Cuando se van, dan a la madre la ¹⁷تأوسة, un regalo que consiste en ropa o dinero para el recién nacido y que es

⁴ *al-wilāda*.

⁵ *mabrūk ma zād ṣandāk, rāhi d-dār mṣammra* «felicidades por lo que ha nacido en tu casa, la casa está llena». Véase la fórmula *mbārək māsūd al-ṣāzri* «que el mozo sea bendecido y feliz» en Westermarck (1926, II, 375).

⁶ *alḷāh ybārək fik, alḷāh ybarrhək kama farrəhtni* «que Dios te bendiga, que Dios te anuncie como me has hecho feliz».

⁷ El sustantivo de este verbo es *baraka* «bendición», una especie de «remedio milagroso» visto como bendición de Dios (Westermarck, 1926: I, 35).

⁸ *kḥul* «kohol, antimonio» (Beaussier, 1958: 854). Bellakhdar (2023: II, 984-985 y 1002-1003) dice que es el nombre dado a todos los colirios y al maquillaje para los ojos, se trata del sulfuro de antimonio natural, Sb₂S₃. Sigue diciendo que es considerado tanto un maquillaje como un medicamento para las oftalmias leves, fue recomendado por el profeta según un hadiz, las matronas limpian el ombligo del recién nacido con él.

⁹ Westermarck (1926: II, 383-385) dice que se unta antimonio y alheña, que se aplican a la parturienta y al recién nacido como protección ante peligros sobrenaturales y genios. Untar la primera sobre las pestañas —sigue diciendo este autor— se hace para que crezcan negras y hermosas. Véase la nota 387.

¹⁰ Westermarck (1926: II, 21-22) explica que el rojo es usado en brujería y en ritos de boda, es un símbolo de virginidad y para garantizar la desfloración. En Fez, se pone un trozo de papel o seda rojo sujeto con saliva sobre la frente de un niño que tiene hipo o en Jebel Ḥbīb se pone un hilo rojo sobre la oreja derecha para curar las enfermedades del ojo.

¹¹ *tammnīna* Beaussier (1958: 615) dice que es un «pastel de sémola, manteca y especias en forma de bola». Ben Cheneb (2011: 288) explica que, para prepararla, se coge sémola un poco tostada, amasada con mantequilla y miel; quienes la comen, están obligados a asistir al séptimo día y hacer un regalo, o bien a la madre o al niño.

¹² *maddāh* «especie de trovador religioso y errante que recita poemas» (Beaussier, 1958: 924).

¹³ Véase la nota 387.

¹⁴ Véase la nota 9.

¹⁵ *maddāha*, f. de *maddāh*, véase nota 13.

¹⁶ *tāḥlila* «melodía, acompañada de tambor, que entonan las mujeres cuando el novio es llevado junto a la novia» (Beaussier, 1958: 670).

¹⁷ *tāwsa* «colecta hecha en una boda u otra fiesta, cuya suma es para el que se casa o para el que da la fiesta» (Beaussier, 1958: 115). Cohen (1912: 465) dice que esta voz es empleada en el árabe de los judíos de Argel como «regalo de boda».

proporcional, y un poco más, al que la madre ha dado en circunstancias parecidas. Ese día se le da el nombre al niño.

2. Los nombres de los chicos

a) Los diferentes nombres del profeta: ¹⁸أحمد (el nombre que tiene en el cielo), ¹⁹محمد (el nombre en la tierra), ²⁰أبو القاسم (su nombre en el Paraíso). Estos son los nombres preferidos, ya que Mahoma ha dicho: ²¹مَنْ كَانَ إِسْمُهُ عَلَى إِسْمِي الْمَشْهُورِ مُحَمَّدٍ لَمْ تَأْكُلْهُ النَّارُ. Puede suceder que se le dé uno de estos nombres al niño durante los seis primeros días y que se cambie al séptimo.

b) Nombres de antiguos profetas: ²²عيسى, سليمان, موسى, يوسف, إبراهيم, etc.

c) Los nombres de los compañeros de Mahoma: ²³الزبير, الفضيل, عبد الله, etc. O el de uno de los califas: ²⁴علي, عثمان, عمر, أبو بكر.

d) El nombre de algún santo: ²⁵عبد اللطيف, عبد الرزاق, عبد القادر.

e) Los nombres de meses, el del nacimiento, el de una fiesta. Estos últimos no suelen ser empleados sino por los beduinos o campesinos: ²⁶شعبان, ²⁷رمضان, ²⁸العید, ²⁹مولود. El padre, el abuelo o el tío paterno son quienes eligen el nombre, el cual suele ser uno de los que tienen los abuelos.

3. Apodos

a) Distingue a las personas con el mismo nombre. La administración francesa, también la local, los aplica a toda la familia.

b) Se acuñan a partir de los defectos físicos (³¹أحمد الأعْمى), lugares de origen, de profesión o nombres de antepasados³³.

3 bis. Los nombres de las chicas

a) Suelen ponerle el nombre de algún personaje islámico: ³⁴فاطمة, la hija del profeta; ³⁵خديجة, esposas del profeta; el nombre de la madre de este, ³⁷يمينة; el nombre de

¹⁸ *Aḥmad* «más loable, el alabadísimo».

¹⁹ *Muḥammad* «muy alabado, muy loable».

²⁰ *Abu al-qāsim* «el padre del que distribuye».

²¹ *man kān ismuhu ʿala ismi al-mašhūr muḥammad lam tāʾkulhu n-nār* «aquel cuyo nombre sea como mi nombre famoso, Muhammad, no será consumido por el fuego».

²² *ʿaṣya, Sulaymān, Mūsa, Yūsaf, Ibrāhīm*, etc.

²³ *az-Zīr, al-Faḍīl, ʿAbd Allāh*, etc.

²⁴ *Abu Bakar, ʿUmar, ʿUtmān, ʿAlī*.

²⁵ *ʿAbd al-Qādir, ʿAbd ar-Razzāq, ʿAbd al-Laṭīf*.

²⁶ *Šaʿbān* «octavo mes del calendario islámico».

²⁷ *mawlūd / mīlūd* «aniversario del nacimiento, especialmente de Mahoma» (Beaussier, 1958: 1078), llamado *mawlid* (مولد) en árabe clásico, el doce del mes de *rabīʿ al-awwal*, según la tradición; es una celebración que remonta al siglo XII, en ella se hacen regalos a los niños y hay otras celebraciones como circuncisiones o actos organizados públicamente (Gómez, 2019: 248).

²⁸ *ʿašūr* «diezmo», véase la nota 252.

²⁹ *al-ʿAyd* «la fiesta»; sobre las dos grandes fiestas islámicas, véase las notas 237 y 239.

³⁰ *Ramḍān* «novenio mes del calendario islámico dedicado al ayuno».

³¹ *Aḥmad la-ʿma* «Aḥmad el ciego».

³² *ʿAlī az-zahhāf* «ʿAlī el cojo».

³³ Los ejemplos propuestos son ilegibles y están muy borrados.

³⁴ *Fāṭima*.

³⁵ *Ḥadiġa*.

³⁶ *ʿAyyā*.

³⁷ *Yamīna*.

la esposa de algún profeta como ³⁸زليخة, esposa de José; y otros nombres como ³⁹مريم (la santa virgen), ⁴⁰حليمة, la nodriza del profeta, ⁴¹زبيدة, la esposa de ⁴²هارون الرشيد.

b) A veces se da solo el nombre de Fatma durante los siete primeros días (también el de Mahoma).

c) Suele ser la madre o la abuela quienes eligen el nombre.

4. Los pañales y la primera educación

a) Antes de envolver al bebé, se le unta aceite y luego se le estiran los brazos y las piernas.

b) La madre le da de beber y lo acuesta en una cuna, que balancea cantando una nana llamada ⁴³تبرير. Es ella quien lo distrae, le cambia los pañales y lo lava. Para hacerle reír, pone su mano sobre su barbilla y le dice ⁴⁴كُغَش.

c) El niño comienza a andar y a hablar: A partir de los seis meses se le quitan los pañales, al menos mientras duerme, y es rodeado por cojines; es cuando pronuncia sus primeras palabras, ⁴⁵بابا, ⁴⁶يما y otras palabras. Comienza a andar a lo largo de la pared, cogiéndole por la mano, dándole ánimos con estas palabras: ⁴⁷يا من عاش, ⁴⁸دَدَش. En algunas casas, se emplea una pequeña máquina con ruedas para enseñar a los niños a andar.

d) El niño es destetado al cumplir un año, es entonces cuando su madre le enseña a comer.

5. La cuna ⁴⁹المهد

Se distingue la cuna de cañas (⁵⁰الدوح) y la de madera (⁵¹المهد).

³⁸ *Zulayxa*.

³⁹ *Maryam*.

⁴⁰ *Ḥalīma*.

⁴¹ *Zubayda*.

⁴² *Harūn ar-Rašīd*.

⁴³ *tb̄arbīr* «nana». Con la variante *th̄arhīr* en Tremecén; el verbo empleado para cantar una nana en el oeste argelino es *h̄arh̄ar*. En el Este, el verbo empleado es *b̄arbar*, cuyo nombre de acción es *tb̄arbīr* (Zerdoumi, 1982: 100). Esta autora dice que «para una mamá, se trata de cubrir con todo su cuerpo al niño con un impulso de afección». Beaussier (1958: 40) define *b̄arbar*, y recoge también su nombre de acción *tb̄arbīr*, así: «Hacer dormir, mecer a los niños cantando». Este autor también recoge *h̄arh̄ar* con el sentido de «mecer» y dice que se usa en Tremecén (Beaussier, 1958: 1024). Lentin (1959: 11) recoge también el significado de «farfullar, pronunciar palabras ininteligibles», el cual sería su significado original en árabe, aplicado al canto de las nanas, porque estas se entonan en voz baja, tarareando o murmurando la melodía y sus palabras.

⁴⁴ No hemos podido localizar esta voz, pensamos que se trata de un galicismo: *Courage* > *kuḡgaš* «ánimo».

⁴⁵ *bāba* «papá» (Beaussier, 1958: 26).

⁴⁶ *yamma* «mamá» (Beaussier, 1958: 1091).

⁴⁷ *daddaš, ya mən ṣāš* «¡intenta andar, quien ha vivido!».

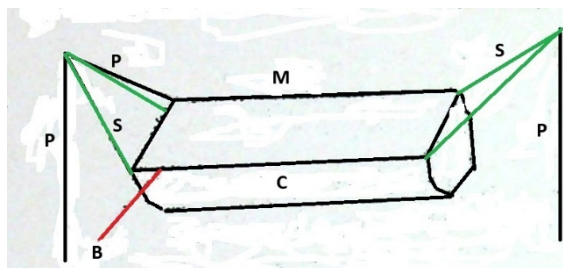
⁴⁸ *daddaš* «comenzar a andar, intentar andar (bebé)» (Beaussier, 1958: 327). Zerdoumi (1982: 121) recoge la expresión *daddaš, daddaš, kb̄ar u ṣāš* «marcha, marcha, ha crecido, vivirá».

⁴⁹ *al-mh̄ad*. Beaussier (1958: 351) solo dice que se trata de una «cuna» o «cuna con pies en forma de medialuna para balancearla»; y da estos dos significados también para *mh̄ad* (Beaussier, 1958: 950). Zerdoumi dice que, en el oeste argelino, el nombre de cuna es *mh̄ad*, hecha de madera y pintada con colores vivos, con un cabezal esculpido con una estrella en medio de una medialuna, en los ángulos se ponen unos anillos para suspenderla, dentro se pone un pequeño colchón recubierto de una lona impermeable y una manta. Sigue diciendo que *dūh* se emplea para una cuna hecha con cañas, pero también puede estar hecha con palmito, en cuyo caso es llamada *maḍdūn*.

⁵⁰ *ad-dūh* «cuna, cunita» (Beaussier, 1958: 351). Véase lo dicho en la nota anterior.

⁵¹ *al-mh̄ad*. Sobre esta, véase lo dicho anteriormente.

- La cuna de cañas se construye así: M marco de *madera*; C zona cerrada hecha con *cañas* y cubierta al interior con un toldo; S cuerda para *suspensión*; B cuerda para *balancear*; P *piquetas* de la tienda. Se colocan en la cuna paños y cojines. Solo se emplea exclusivamente en el campo.



- La cuna de madera se compone de tres planchas: Una para el fondo y dos para los lados, con forma acampanada. Se pinta de distintos colores: rojo, verde, amarillo y se le aplica, a veces, hojas de oro. Arriba, hay un anillo de hierro, en el que se fijan las cuerdas para la suspensión; se suspende la cuna en una esquina de la habitación. El precio medio de una cuna es de diez francos. Se ponen paños, mantas y un pequeño colchón.

6. La lactancia⁵²

Si la madre no puede amantar al bebé, lo hace a través de una cabra⁵³, un biberón o una nodriza. Esta debe vivir con su marido y cerca del niño, ya que este se queda con sus padres. El niño no podrá casarse más tarde con la nodriza o con los hijos de esta.

7. Remedio contra el mal de ojo y las enfermedades

Los musulmanes temen el mal de ojo (⁵⁴العين), los espíritus (⁵⁵الجان) y las enfermedades (⁵⁶الأمراض), especialmente si el bebé es hermoso.

Remedios contra el mal de ojo:

- Para evitar un hechizo, el musulmán pone su mano abierta delante de los ojos del otro y dice ⁵⁷خمسة في عينك.
- Se valen de la ⁵⁸خويسمة, representación de una mano extendida, o bien una llave o una media luna coronada de una estrella, bordadas en la *chechia* o en la ropa.

⁵² Sobre la lactancia, véase Zerdoumi (1982: 91-96).

⁵³ Zedroumi (1982: 92) explica que se recurre a la leche de vaca, cabra u oveja a la que se añade aceite.

⁵⁴ *al-ʿayn* / *al-ʿīn* (lit.: «el ojo»). Westermarck (1926: I, 414 y ss.) explica que es causa de desgracia y que se entiende que el ojo trasmite deseos malos, incluso involuntariamente.

⁵⁵ *žānn* / *žānn*, pl. *žūn* «genio, demonio» (Beaussier, 1958: 158). Sobre estos, véase Westermarck (1926: I, 262-413). Dice de ellos que son «una raza especial de seres espirituales que fueron creados antes que el hombre», «se parecen a los seres humanos en algunos aspectos», «su país natural es bajo tierra, aunque algunos pueden vivir en el aire».

⁵⁶ *al-amrād* «las enfermedades, males» (Beaussier, 1958: 928).

⁵⁷ *xamsa f ʿaynək* «cinco en tu ojo». Westermarck (1926: I, 445 y ss.) dice que para rechazar el mal de ojo se emplea un espejo y también el gesto de alargar la mano derecha hacia la persona portadora del mal de ojo, acompañado de la expresión *xamsa f ʿaynək* o *xamsa ʿla ʿaynək* «cinco sobre tu ojo»; este gesto puede ir seguido de la extensión de la mano izquierda y las palabras *xamsa w xmiša* / *xamsa w xommās* «cinco y pequeño cinco», o *l-xmāmās* «los cinco».

⁵⁸ *xwīmsa*, dim. de *xumsa* «joya de plata u oro en forma de mano abierta» (Beaussier, 1958: 308). Westermarck (1926: I, 449-450) explica que el número cinco suele ser empleado en amuletos contra el mal de ojo, y que suelen coserse a la ropa.

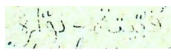
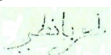
c) Amuletos⁵⁹, que previenen y curan; en ellos se pone un pasaje del Corán correspondiente a la enfermedad concreta, el papel se introduce en una bolsita de cuero o un sobre de cobre, introducido a su vez en una segunda bolsita de tela, colocándolo en el lugar de la enfermedad. Los ⁶⁰حكماء dicen que cada enfermedad tiene en el Corán un versículo que preserva o cura.

8. Ropa para chicos

Es la misma que la de los adultos, con excepciones:

- a) El niño pequeño solo tiene su camisa.
- b) Muchos niños van rapados, otros llevan la capucha del albornoz o una chehía sobre la cabeza y los hay también que llevan la *lahafaia*⁶¹.
- c) Llevan buenos vestidos el viernes, las fiestas religiosas y civiles y en las peregrinaciones a la tumba de algún santo.

Las ropas más destacadas son:

- a) La *chehía* (⁶²شاشية): bonete rojo, con o sin borla (⁶³شرابة, ) , debajo del jaique y la *lehfaia*⁶⁴, a veces se llevan varias, incluso ocho.
- b) ⁶⁵عمامة (turbante). Es una larga pieza de tela liada en torno a la *chehía*; las hay de diferentes colores; los jerifes, o descendientes del profeta tienen derecho al turbante verde, los judíos tunecinos llevan un turbante negro. Se coloca de diferentes formas; los que han ido a la Meca, lo llevan normalmente muy voluminoso, los cabillos lo llevan, por decirlo así, sobre la *chehía*, otros lo llevan sobre ellos mismos en lugar de liarlo en torno a la *chehía*.
- c) ⁶⁶نربانطي 

⁵⁹ *ẓadwāl* «talismán profiláctico», «cuadro cabalístico» (Beaussier, 1958: 184). También *ḥzāb* «amuleto, talismán» (Beaussier, 1958: 180).

⁶⁰ *ḥukamāʾ* «sabios, doctores», sing. *ḥakīm* (Beaussier, 1958: 234).

⁶¹ *lhāfāya*. No hemos encontrado esta forma, quizás se trate de la *mlāḥfa*, pl. *mlāḥaf*, «jaique de verano de algodón para las mujeres, gran pieza de tela en pliegues y no cosida que sirve de vestido a las mujeres nómadas» y también *lhāf*, pl. -*āt*, «manta cosida en piqué» (Beaussier, 1958: 894). «Sábana de cama, velo de cuello, blanco y de un metro (Collo)» (Lentin, 1959: 268). Madouni (2014: 466) dice que es «una especie de colcha formada por dos trozos de tela en piqué que cubren la lana bien cardada; las hay de algodón para los niños y otras más lujosas, en verano son de satén y en invierno de terciopelo; se suele poner sobre un colchón o un tapiz para sentarse o dormir».

⁶² *šāšiya* «gorro, bonete de tela roja» (Beaussier, 1958: 548). Al contrario de lo que se dice sobre el origen de esta voz, *šāš* «tipo de muselina», Ben Cheneb (2011: 203-204) dice que proviene de una comarca llamada *šāš*, y, que según El-Bakry, está al este de Sir-Daria o Sihūn y que en 1907, cuando escribió su artículo Ben Cheneb, este decía que estaba habitada por turcos y todavía en sus días.

⁶³ *šərrāba* (Beaussier, 1958: 519). Hay dos sinónimos más de esta voz en el texto que son ilegibles; reproducimos su imagen entre los paréntesis.

⁶⁴ Véase la nota 62.

⁶⁵ *ʿmāma* «turbante no doblado» (Beaussier, 1958: 677).

⁶⁶ No hemos podido adivinar de qué prenda se trata. El texto solo ofrece la voz en árabe sobre la que hemos propuesto esta lectura, *nərbānti*; junto a ella hemos incluido una captura de imagen.

- d) ⁶⁷ pieza de tela blanca envuelta en torno al rostro y la *chechia*, dejada caer sobre los hombros, se mantiene en torno a la *chechia* con ayuda de la ⁶⁸ بزيمة o del ⁶⁹ خيط, se lleva bastante. Los padres del Sáhara la emplean también.
- e) ⁷⁰ الحايك es una pieza de tela blanca larga, de tres metros, que cubre el cuerpo, el rostro y la *chechia*. Partiendo del hombro izquierdo, baja sobre la espalda hacia la derecha, pasa por el vientre, de derecha a izquierda, y sube por detrás para cubrir el rostro y la *chechia*, o bien es fijada como la ⁷¹ لحافية; la esquina del hombro izquierdo se une al centro de la parte que pasa sobre el vientre con un pañuelo, generalmente rojo. Es un vestido rico, como se ve, los argelinos lo llevan poco, queriendo ocultar su riqueza. Los cadíes lo llevan. En el Sáhara se lleva mucho, los misioneros lo emplean.
- f) El ⁷² خيط es un cordón simple, liado en torno al ⁷³ حايك o la ⁷⁴ لحافية para mantenerlos; es bastante largo, alcanzando a menudo los quince metros.
- g) ⁷⁵ بريمة, es un haz de cuerdas que se enrolla también en torno al jaique o la *lāhfāya*.
- h) ⁷⁶ مظل, es un gran sombrero de paja, con formas variadas, que se pone encima del jaique o la *lāhfāya*⁷⁷.

- El busto

- a) ⁷⁸ قميجة, قمجة (en Túnez ⁷⁹ سورية), la camisa.
- b) ⁸⁰ جلاكة (ortografía dudosa), es un abrigo muy caluroso con capucha, normalmente con rayas blancas y marrón, más bien parece marrón.
- c) ⁸¹ عباية, especie de blusón de lana.
- d) ⁸² قندورة, especie de blusa, de largo variable, normalmente de color blanco, con mangas cortas o ceñidas.
- e) ⁸³ صدرية, es el chaleco pequeño de los zuavos.

⁶⁷ *lāhfāya*, véase nota 62.

⁶⁸ *bzīma* «hebilla, broche, gancho; hebillas, broches del jaique, hebillas grandes de plata para fijar el jaique de la mujer árabe a la altura de los pechos» (Beaussier, 1958: 52).

⁶⁹ *xīt / xayt* «Hilo, cordón, cordoncillo, cordón para fijar el saco, cuerda de lana o pelo de camello que los árabes llevan en la cabeza» (Beaussier, 1958: 319).

⁷⁰ *al-hāyāk* «jaique, pieza de lana larga y estrecha que constituye el vestido principal de los árabes, banda de tela sin costura que sirve de vestido para cubrirse entre los hombres y las mujeres» (Beaussier, 1958: 251).

⁷¹ *lāhfāya*, véase nota 62.

⁷² *xīt / xayt* «cordón, cordoncillo» (Beaussier, 1958: 319).

⁷³ *hāyāk*, véase nota 71.

⁷⁴ *lāhfāya*, véase nota 62.

⁷⁵ *brīma* «cuerda de lana que los árabes llevan sobre la cabeza, muy espesa y formada por un gran número de hilos de lana ligeramente doblados» (Beaussier, 1958: 49).

⁷⁶ *mḡall* «sombrero grande hecho de palmito» (Beaussier, 1958: 625).

⁷⁷ Véase nota 62.

⁷⁸ *qmāžža / qmiyyža* «camisa» (Beaussier, 1958: 827). Madouni-La Peyre (2014: 428) recoge la forma *qmāğā* e indica como diminutivos *qmīža* y *qmiyyža*.

⁷⁹ *sūriyya* «camisa de mujer, camisa de manga corta, (Túnez)» (Beaussier, 1958: 501).

⁸⁰ *žlāka*. Cohen (2012: 475) recoge en el árabe de los judíos de Argel la forma *ğlika* «cualquier tipo de chaleco» y dice que no se sabe bien si es un préstamo del turco *yāk* o del español. Beaussier también recoge la misma forma y dice que es un «chaleco europeo» (Beaussier, 1958: 152). Lentin (1959: 45) recoge la forma *žallika* «chaleco europeo».

⁸¹ *fbāya* «blusa estrecha de lana gorda, especie de blusón» (Beaussier, 1958: 628).

⁸² *gāndūra* «gandura, blusa larga y ancha, sin mangas, en lana fina o tela de algodón o seda, que llevan los moros» (Beaussier, 1958: 830).

⁸³ *šadriyya* «chaleco abotonado sobre el hombro o en la espalda» (Beaussier, 1958: 563).

- f) ⁸⁴ بدعية, especie de blusón.
- g) ⁸⁵ غليلة, es la chaqueta corta de los *spahis*⁸⁶. Los saharauis la llaman también ⁸⁷ قاط, voz que designa, en Argelia, el vestido completo.
- h) ⁸⁸ حزام, cinturón, del tipo que sea, una simple cuerda o una de tela, de color variado, o de otro tejido más o menos rico.
- i) ⁸⁹ برنوس, albornoz, capa con capucha, más o menos gruesa, dependiendo de la estación; es normalmente blanco o tirando a blanco, sin embargo, quienes han hecho la peregrinación a la Meca, tienen derecho a llevarlo negro o marrón. Los caídes llevan el albornoz rojo o verde y los funcionarios indígenas llevan un albornoz especial de diferentes colores. Los indígenas tienen, a menudo, formas más elegantes de llevar el albornoz y se lo ponen a veces muy dignamente.

- Piernas y pies

- a) ⁹⁰ سروال, zaragüelles de una calidad y colores variados.
- b) ⁹¹ تكاشر / شكاشر, calcetines que llegan hasta la mitad de las piernas: muchos árabes no lo llevan nunca.
- c) ⁹² تماق, ⁹³ جزمات, botines sin talón que se colocan en los zapatos como calcetines; se fabrican en cuero negro, a veces rojo o amarillo. Son, sobre todo, los ricos quienes los llevan.

⁸⁴ *bādṣiyya* «chaleco abierto por delante» (Beaussier, 1958: 36).

⁸⁵ *ḡlīla* «chaqueta de hombre o mujer, más larga que la *žābādūla*; chaqueta sin cuello cuyas mangas están cortadas por los codos (Este); levita, capote, túnica, gabán» (Beaussier, 1958: 712).

⁸⁶ Del tur. *syagy* «militar, caballero que posee un feudo, *spahis* en el ejército francés de Argelia» (Frachery, 1905: 572).

⁸⁷ *qāt* «vestido, traje completo de la gente de la ciudad, chaqueta, chaleco y pantalón» (Beaussier, 1959: 836). Su primer sentido puede que sea el de «rebaño», *qāt* / *qūt* (Cherbonneau, 1876: II, 1002).

⁸⁸ *ḥzām* «cinturón, cinturón largo de lana» (Beaussier, 1958: 199).

⁸⁹ *barnūs zuḡdāni* «albornoz negro o marrón de lana gruesa (Túnez), con trama de pelo de cabra impermeable»; *bīdi* «albornoz blanco grueso, gris azulado o rayado con dos colores»; *muzarqat* «albornoz rayado»; *sūsti* «albornoz de lujo de lana muy fina»; *ntāṣ al-ḫlāla* «albornoz tejido en el telar con base lisa» (Beaussier, 1958: 49).

⁹⁰ *sarwāl* «calzón, pantalón»; *sarwāl dāxlāni* «calzoncillos»; *sarwāl az-zanqa* «pantalones anchos y blancos que se ponen los moros para salir»; *srāwāl* «pantalón (Tremecén)» (Beaussier, 1958: 471).

⁹¹ *tqāšīra*, pl. *tqāšīr* (sic) «calcetines, medias» (Beaussier, 1958: 804). *tqāšīr* > *tkāšār*. Cantineau (1960: 70) explica que *q* > *k* cuando le sigue *t*, como en *qtāl* > *ktāl* «él mató» en algunas zonas del Magreb; en nuestro caso *t* precede a *k* y solo podríamos explicarlo por el origen turco de la voz, *čāqčīr*, en donde la *č* (africada postalveolar sorda) tiene un componente dental inicial, *tʃ* (descripción del fonema en el alfabeto fonético internacional), que sigue a *q* y que se ajusta a lo dicho por Cantineau. En cuanto a la variante *šākšīr*, esta procede directamente del turco *čākčīr*, cuyo fonema africado ha pasado a su correspondiente fricativo en árabe argelino. Sobre esta voz turca, véase Frachery (1905: 396): «calzones de tela fina, plumas que crecen en los pies de algunas palomas, gallinas, etc.». Ben Cheneb (2011: 157) dice de esta voz de origen turco que se refiere a «calcetines rojos que suben más arriba de la rodilla».

⁹² *tmāg*, pl. *-āt*, «bota». Ben Cheneb (2011: 153) dice que es de origen turco y define esta voz como «botas poco fuertes para montar a caballo». Este autor propone el turco *tūmāq* «calzado violeta de los ulemas», «especie de zapatos gruesos y pesados que recuerdan los cascos del caballo o el burro» (según Bianchi) y «botines gruesos en forma redondeada, especie de zueco» (según Meynard). Véase *tomaq* en Frachery (1905: 685): «bola de madera, especie de zapatos gruesos y pesados que recuerdan al casco del burro o del caballo».

⁹³ Beaussier (1958: 143) recoge *žuzma*, pl. *žzām* «botas, par de botas». En nuestro caso, el plural se hace mediante el morfema *-āt*. Ben Cheneb (2011: 155) dice que es de origen turco y designan las «botas, sobre todo, europeas». Sobre su origen turco, *čizmé*, véase Frachery (1905: 416): «bota».

- d) صَبَّاط⁹⁴, zapatos, como los de los europeos.
 e) بابوچ⁹⁵, babuchas, calzado bajo en cuero generalmente negro y sin talón.
 Muchos árabes, incluso de clases pudientes, prefieren andar descalzos.

9. Primer corte de pelo

Hasta la edad de cuatro o cinco años, los niños guardan el pelo largo; la madre les unta alheña⁹⁶ para que crezcan más. Cuando alcanzan esta edad, se les corta por primera vez, lo cual, en las familias pudientes, es motivo para hacer una fiesta.

Preparativos de la fiesta:

- El padre compra todo lo que se necesita: Café, sémola, miel, azúcar, mantequilla, carne.
- Mientras tanto, la madre prepara los manjares.
- Se hace la invitación el día mismo de la fiesta: El padre invita a los hombres y la madre a las mujeres.
- Se hace venir al مَدَّاح⁹⁷, los flautistas y los tamborileros.

La fiesta:

- Es abierta con una sesión musical, después de la cual se come; luego vuelve la música durante una hora más o menos.
- El padre se acerca al peluquero, que está en la fiesta, coloca una silla en medio del círculo de los asistentes y dice a este: قُمْ تَجْفِّفْ لُوْلِيدِي⁹⁸.
- El peluquero se levanta entonces, sienta al niño en la silla, le extiende una toalla sobre el pecho y le corta el pelo.
- Durante el tiempo que dura el corte, el padre sostiene un espejo por encima de la cabeza del niño, mientras que los asistentes vienen y ponen sus regalos (تَلَوَسَّة⁹⁹), los cuales oscilan entre uno y cinco francos.
- Una vez que se ha terminado el corte, el peluquero recibe su paga (cinco francos) y continúa la fiesta.
- Por la mañana, tiene lugar la fiesta de los hombres, quienes vienen para felicitar a la madre.
- Los pelos son enterrados en un pequeño jardín¹⁰⁰; es costumbre entre los musulmanes el enterrar los pelos.

⁹⁴ *ṣabbāṭ* (Beaussier, 1958: 557).

⁹⁵ *bābūṣ*, pl. *bwābāṣ*, «babucha, pantufla sin talonera» (Beaussier, 1958: 27). Lentin (1959: 8) incluye la variante *bābūš* (Marruecos); del ár. *bābūš* < pers. *pāpuš* (véase URL: <<https://dle.rae.es/babucha>>, consultado el 29 de diciembre de 2025). En árabe argelino, con la forma propuesta, habría entrado a través del turco *pāpūč* «zapato, pantufla, babucha» (Frachery, 1905: 279). El origen turco coincide con lo dicho en Ben Cheneb (2011: 141).

⁹⁶ Véase la nota 387.

⁹⁷ Véase la nota 13.

⁹⁸ *qum tẓaffāf l ūlīdi* «levántate, humedece (la cabeza) de mi hijito con una toalla»; *ẓaffāf* «frotar con un paño húmedo o una esponja» (Beaussier, 1958: 147).

⁹⁹ Véase la nota 18.

¹⁰⁰ Westernmark (1926: II, 409) cuenta que el pelo cortado es llevado por el barbero a la madre del niño y que esta lo coloca en la almohada que emplea este cuando duerme.

10. El cabello

Se arregla de diferentes formas:

- Como los franceses, lo cual se considera lícito. Es usual entre musulmanes de un cierto nivel y se hace así en la mayor parte de las ciudades, aunque los كبار¹⁰¹ (mayores) se avergonzarían de ello.
- La شنتوق¹⁰² consiste en dejar pelo solo en la coronilla y en afeitar el resto. Es el método empleado sobre todo en Blida, Médéa, Koléa y Miliana.
- Los طلبية¹⁰³ y los مرابطين¹⁰⁴ se rapan completamente la cabeza.
- La قطاية¹⁰⁵ consiste en dejar un mechón muy largo de pelo en la coronilla; así hacen los عيساويين¹⁰⁶ y muchos occidentales.

11. La *aiacha* y el tatuaje

- العياشة¹⁰⁷, zarcillo de oro o plata para los niños: Se destina a hacerles vivir. Cuando el niño alcanza un año de vida, aproximadamente, se le agujerea la oreja con una aguja en la que se ha ensartado un hilo; este se ata para que el agujero no se cierre y cuando está cicatrizado, la madre le pone el zarcillo. La *aiacha* es llevada, sobre todo, en Blida. Las chicas llevan zarcillos normales.
- الوشام¹⁰⁸, el tatuaje es practicado por los cabilios y los habitantes del Oeste. Se tatúan las mejillas, los brazos, las piernas y algunos el pecho. En las ciudades apenas se tatúan, ya que se considera feo, de hecho, la ley lo prohíbe. Hay un dicho que dice así: ألي يوشم¹⁰⁹ يحاسب عليه وينقلع الوشام بالنار في الآخرة.

12. La circuncisión الختانة¹¹⁰

¹⁰¹ *kbār*, sing. *kbīr* «grande, anciano» (Beaussier, 1958: 848).

¹⁰² *šantūq* «collar hecho con piezas de oro, especie de bonete de pelo dejado en lo alto de la cabeza, cresta en forma de gorro sobre la cabeza de algunas aves» (Beaussier, 1958: 542).

¹⁰³ *ṭalaba*, sing. *ṭālāb*, «que han estudiado, sabios» (Beaussier, 1958: 609); suele ser alguien versado en el Corán y las ciencias islámicas.

¹⁰⁴ *mrābīn*, sing. *mrābī*, «marabúes. Hombres que se dedicaban a la adoración a Dios, tenían reputación de santidad; se les daba el título de *walī* ‘amigo de Dios, santo’ y su nombre era precedido de la apelación *sīdī* ‘señor’; sus descendientes conservan la apelación de *marabū* y son la nobleza religiosa de los árabes» (Beaussier, 1958: 378). Sobre el culto a los santos en el Magreb islámico, puede verse Dermenghem, 2011. Westermarck (1926: I, 40) explica que son descendientes de santos cuya *baraka* «bendición» ha sido transmitida a ellos de generación en generación; forman una categoría de «nobleza religiosa» inferior a los jerifes.

¹⁰⁵ *qaṭṭāya* «mechón en la coronilla» (Beaussier, 1958: 816). *qaṭṭāya* en Marruecos y es típico de los *ṭisāwa* (Westermarck, 1926: II, 409).

¹⁰⁶ *ṭisāwīyyīn*, forma plural, también *ṭisāwa*, sing. *ṭisāwī*, f. sing. *ṭisāwīyya*. Miembros de la cofradía fundada por el jeque Muḥammad b. ‘Īsā al-Ṣufyānī al-Muxtārī en el siglo XVI d. C., conocido como «el perfecto jeque» (*ṣā-ṣayx al-kāmil*) (Michon, 2012).

¹⁰⁷ *al-ḥayyāša*, forma femenina. *ḥayyāš* «que busca ganarse la vida» (Beaussier, 1958: 695). La raíz, {ḥīš}, significa «vivir, subsistir».

¹⁰⁸ *al-ūšām*. Para tatuaje, Beaussier (1958: 1058) recoge la forma *wāšma* con un colectivo *wāšam*.

¹⁰⁹ *alli yawšām yḥāsab fīh w yānqlaš l-ūšām b an-nār f al-axra* «quien se tatúa, se le tiene en cuenta y se le arranca el tatuaje con el fuego en el Más Allá».

¹¹⁰ *al-xtāna* (Beaussier, 1958: 267).

- Ha sido recomendada por Mahoma, quien parece ser que nació circunciso. El niño es circuncidado a la edad de siete años.
- Preparativos: Se compran vestidos bonitos para el niño y nuevos para toda la familia; se compra lo necesario para el convite (¹¹¹وليمة), se fija la noche para la ceremonia y se reparten las invitaciones, se invita a los amigos de la casa, luego al ¹¹²مداح, a los músicos y al ¹¹³حجام (cirujano), este último es reemplazado a veces por el ¹¹⁴حهاي.
- La fiesta: Se hace primero el convite y la diversión dura hasta la medianoche, con música, cantos, etc. Entonces, un amigo de la familia, alguien robusto, se sienta sobre una silla y coloca al niño sobre sus rodillas, mientras que los asistentes llevan cirios encendidos y se ponen en círculo. Se pone una toalla blanca delante del niño y comienza el éxtasis. Para llegar a él, se toca la música, se incrementan las alborbolas, la gente se presenta delante del niño, le ponen dinero en la boca, luego en la toalla, que está extendida delante de él, se hacen sonar monedas, etc. Y entonces, el ¹¹⁵حجام hace la operación. El individuo que sostiene al niño se lo lleva a una habitación en la que el ¹¹⁶حجام lo acompaña para administrar al niño una droga compuesta de clara de huevo, pólvora (¹¹⁷البارود) y kohol.
- Los días siguientes, y cada mañana, hasta que ha curado, se le administra al niño una fumigación de hojas de laurel.

12. بو غنجة^{118 119}

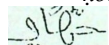
- El nombre podría traducirse por «el padre cucharón», ya que en la ceremonia infantil que designa se emplea una especie de cucharón que, en la Cabilia, se llama ¹²⁰أغناجي. Esta ceremonia parece ser de origen pagano, su intención es hacer caer la lluvia.
- Se practica de esta forma: los niños de un mismo barrio se reúnen, uno de ellos trae un cucharón, que es liado con trapos, dándole una forma, más o menos, humana; es ¹²¹بو غنجة, que se pasea por las calles cantando los versos siguientes¹²²:

¹¹¹ *ūlīma* «festín, banquete, comida de bodas» (Beaussier, 1958: 1080).

¹¹² *maddāh*, véase la nota 13.

¹¹³ *həžžām* «quien circuncida, quien hace sangrados, barbero» (Beaussier, 1958: 182).

¹¹⁴ *həhhāy* (sic). No hemos podido encontrar esta forma. Reproducimos aquí una imagen de la voz:



¹¹⁵ *həžžām*, véase la nota 114.

¹¹⁶ Idem.

¹¹⁷ *al-bārūd* «la pólvora» (Beaussier, 1958: 43).

¹¹⁸ Aquí repite la numeración anterior.

¹¹⁹ *bu-ḡanža* «muñeca hecha con una gran cuchara de cuscús, liada con paños, que se saca en procesión para pedir la lluvia» (Beaussier, 1958: 717).

¹²⁰ *āḡənži*. No hemos tenido acceso a un diccionario de cabilio, pero en rifeño tenemos la variante *āḡənžay* «cucharón» (Ibáñez, 1949: 17).

¹²¹ *bu-ḡanža*, véase la nota 120.

¹²² Westermarck (1926: II, 265-268) recoge distintos cantos al mismo personaje, con nombres de la misma raíz y de origen amazige, *Tagūnža*, *talḡūnža*, *aḡənža*, *tlḡūnža*, *tagənža*, *ḡənža* y dice que cuando se necesita el agua de lluvia, las mujeres y los niños visitan los santuarios de los pueblos con una horca o un cucharón de madera vestidos como una novia cantando y que es costumbre no solo entre los amazigos sino también entre los árabes. Favret et al. (2012: 24 y 54) recogen esta variante: *bū-ḡanža ḡərri rāsu, ya rabbi yšəmməx rāsu, ya šta šəbbi šəbbi, w ānāya rāni mḡəbbi* «Bū-ḡənža se ha descubierto la cabeza, ¡Dios le moja la cabeza!, cae y cae la lluvia, y yo, bien resguardadito»; dicen estas autoras que ha sido recogida en Argelia y que es un «conjuro para provocar la lluvia», explican que en el norte de África, cuando los campos necesitan agua, fabrican «un personaje de madera o paja (un espantapájaros en Argelia, un loco en Marruecos, una muñeca en Túnez) y lo pasean por los campos, cantando y bailando, para que traiga lluvia»,

يا رَبِّي شَمَخ راسه		بو غنجة يوجع راسه
باش تعيش الهجالة		جنجلي يا جنجليزية
اسقيها يا مولانا		السبولة عطشانة
اسقيها يا من خلقه		القول دلى أوراقه
يا رَبِّي اعطنا الضباب		بو غنجة يشرب الشراب
بَخْرُوا له بخور الكلاب		بو شيخة شاب شاب

Que se puede traducir como sigue:

A <i>Bū-ḡanẓa</i> le duele la cabeza		Moja su cabeza, Señor
Nube mía que resuena, tronido ¹²³		Para que la viuda viva
La espiga está sedienta		Riégalas, Señor nuestro
Las habas cuelgan sus hojas		Riégalas, Tú que las creaste
<i>Bu-ḡanẓa</i> bebe agua ¹²⁴		Danos, Señor, las nubes
El padre de la anciana ha envejecido mucho		Aromatizad con <i>kilāb</i> ¹²⁵ .

- Los niños van de casa en casa cantando esta canción. Entran en cada una, las mujeres echan agua sobre la cabeza de *Bu-ḡanẓa* y luego dan a los niños un trozo de pan o una moneda. Al finalizar el día, reparten entre ellos lo que han recogido y tiran a *Bu-ḡanẓa* en el arroyo.

- Carecemos de documentos relacionados con el resultado práctico de esta «procesión rogatoria», de género aparte.

13. El primer ayuno¹²⁶ الصيام الأول

- El ayuno de los niños es considerado un signo de sabiduría. Comienzan a hacerles ayunar a los seis o siete años, pero solo uno o dos días, según la fuerza de cada uno. No hacen ayunar a los que son de naturaleza comilona.

- El día del primer ayuno, el padre sale a pasear con el niño durante el día, y hasta la tarde, y le compra ropa. Cuando vuelven, han preparado ya un vaso de bebida y puesto una escalera sobre la pared del patio interior. Al sonar el cañón, el padre hace subir al niño sobre la escalera y le pasa el vaso, mientras que las mujeres hacen albórbolas. El niño bebe y encuentra en el fondo del vaso una moneda con la que podrá hacer lo que quiera.

acabando con un pequeño festín para los niños. Prémare recoge la voz *ḡanẓa*, una arabización de la voz amazige, y la define así: «mujer con los ojos pintados de negro, mujer coqueta, de ojos cariñosos» (1993-1999: IX, 424).

¹²³ Este es el único hemistiquio que no ha sido traducido en el texto. Nos atrevemos a traducirlo así: *ḡulḡul* «nube que truena» (Kazimirski, 1860: I, 311). Véase también en Beaussier (1958: 150) *ẓalẓāl* «violenta (lluvia, en el Oeste)». Sobre el paso de *n > l* en algunas variedades árabes por disimilación ante una segunda *l* al interior de palabra, véase Cantineau (1960: 53), que ofrece como ejemplo *sānsla* «terremoto».

¹²⁴ En el texto se traduce por «vino» y se pone luego un signo de interrogación entre paréntesis. Es evidente que esta bebida está prohibida. Sin embargo, *šrāb* tiene el sentido de «vino, bebida, brebaje, lugar en el que se bebe» (Beaussier, 1958: 519). Es más lógico entender esta voz por «agua», ya que en el canto se pide que llueva.

¹²⁵ *ward kilāb* / *ward al-kalb* «lit. rosa del perro», porque la raíz de la planta tenía la reputación de curar la rabia», este nombre era dado también por Dioscórides. *Rosa canina* y *Rosa sempervirens*, de flores perfumadas (Bellakhdar, 2023: II, 880).

¹²⁶ *aṣ-ṣyām al-awwal*.

Le hacen subir a lo alto de la escalera para hacerle ver que quien ayuna es en verdad un hombre grande y elevado.

14. Saludos ¹²⁷السلام

- El saludo es impuesto por la tradición (¹²⁸سنة). Quien no lo devuelva es culpable y se dice que los ángeles que lo acompañan responden por él.
- En el saludo con palabras, se emplea la voz ¹²⁹سلام, con la que se invoca la protección de Dios; a quien se saluda, se le desea la salvación eterna.
- Los saludos con gestos son: apretón de manos, el beso y el abrazo. El niño besa a su padre, su madre, sus hermanas, sobre la boca; más adelante, besará la mano de su padre. Besa la mano y la rodilla de su ¹³⁰شيخ. Los jóvenes de una misma edad se dan un apretón de manos con la derecha y pueden luego besar su propia mano, o bien se abrazan y se besan mutuamente el hombro. En los días de fiesta y, a veces otros días, se besan la cabeza. Cuando hay trato con gente importante (¹³¹عالم, ¹³²شريف, ¹³³مرابط), besan normalmente sus manos, aunque la ley solo autoriza ese beso en presencia del padre, de la madre y del ¹³⁴شيخ. Algunos retiran la mano cuando quieren besarla y entonces, besan su vestido. A una persona anciana se le besa en la cabeza.
- Además de los saludos antes indicados, la ley establece otro: apretón de manos, diciendo el más digno ¹³⁵صلى على سيدنا محمد ربنا أغفر لي ولأخي هذا.
- Las mujeres tienen esta forma de saludar: La esposa besa la mano de su señor, la niña pequeña besa la boca de su padre y más adelante su mano, los otros parientes de un hombre besan su mano o su cabeza. Entre mujeres, se besan en la boca, sea cual sea su edad.

15. La palabra *sīdi*

- Las palabras que los musulmanes emplean entre ellos son estas: ¹³⁶معلم, بوي, خوي, عمي, ¹³⁷سيد a su ¹³⁸شيخ y a su hermano mayor. A un escolar mayor que él, le dice ¹³⁹شي فلان. Entre escolares de una misma edad

¹²⁷ *as-salām* «el saludo, la paz, la preservación del mal» (Beaussier, 1958: 489).

¹²⁸ *sunna* «tradición certificada que establece normas jurídicas y sistema doctrinal que se asienta en estas tradiciones, esto es, en el hadiz» (Gómez, 2019: 357-359).

¹²⁹ *salām*, véase nota 128.

¹³⁰ *šīx*. Aquí puede referirse al maestro de la escuela, coránica o pública (Beaussier, 1958: 553). La voz *šīx*, según este autor significa «anciano, el jefe de la facción o tribu, una persona con reconocimiento social por su sabiduría y edad, comisario, alcalde, suegro de la mujer».

¹³¹ *ḡālām* «sabio, docto, erudito, doctor, ulema, doctor en teología» (Beaussier, 1958: 673).

¹³² *mrābāt* «marabú» (Beaussier, 1958: 378). Véase nota 105.

¹³³ *šrīf* «descendiente de Mahoma a través de su hija Fátima, noble» (Beaussier, 1958: 522-523).

¹³⁴ *šīx*, véase la nota 131.

¹³⁵ *ṣalla ḡla sīdna muḥamməd rabbūna aḡfir li wa āxi ḡāda* «bendiciones para nuestro señor Mahoma, perdóname y a este hermano mío».

¹³⁶ *mḡallām* «maestro», *būya* «mi padre», *xūya* «mi hermano», *ḡammi* «mi tío paterno», *siyyəd* «señor», *siyydi* «mi señor». Estos dos últimos nombres son el apelativo dado a los santos.

¹³⁷ *siyyəd*, véase la nota 137.

¹³⁸ *šīx*, véase la nota 131.

¹³⁹ *ši flān* «un tal, fulano».

se usa el nombre. Se emplea la voz ¹⁴⁰سيدي cuando se dirigen a un hombre distinguido, sabios, jerifes, marabúes y también a los ¹⁴¹مُدْرَس، إمام، مُفْتِي، قاضي. A los protectores se les dice: ¹⁴²عمي، خوي، معلم، precedido del vocativo ¹⁴³يا y seguido del nombre del individuo a quien se dirige uno. Se dirigen con un simple nombre a aquellos a quienes desprecian.

- Es raro oír ¹⁴⁴سيدي cuando se dirigen a alguien que no es musulmán. A los cristianos les dicen ¹⁴⁵مسيو (monsieur). A los Beni Mzāb¹⁴⁶ y los judíos los llaman sencillamente por su nombre, a no ser que se les quiera adular por algo y entonces se les llama ¹⁴⁷سيدي.

16. Juego de palabras en el saludo

La respuesta normal al saludo es ¹⁴⁸وعليك السلام وبارك الله ¹⁴⁹o ¹⁴⁹وعليك السلام, aunque la fórmula se modifica de cara a los cristianos, ya que Mahoma les ha prohibido devolverles el ¹⁵⁰سلام, haciéndolo de diversas formas: unos dicen ¹⁵¹بوجور عليك o ¹⁵²يكثر خيرك y los otros responden sencillamente ¹⁵³وعليك, entendiendo luego lo que mejor les parezca. Otros, en la respuesta, reemplazan la palabra ¹⁵⁴سلام por ¹⁵⁵سيلم, que designa una piedra del infierno, o por ¹⁵⁶سلوم (escalera). Y otros ofrecen la mano izquierda en lugar de la derecha.

17. Algunos detalles sobre la educación

Se acostumbra al niño a no ensuciar su ropa en la mesa, a coger la comida desde el borde del plato y no desde el centro, a beber con tranquilidad, a no acostarse sobre el vientre, ya que así duerme el diablo, y a no salir por la tarde.

18. Fórmulas de cortesía

- Quien ha estornudado dice: ¹⁵⁷الحق والحمد لله y le responden ¹⁵⁸رحمك الله, a lo que el primero responde ¹⁵⁹يهديك الله ويصلح بالكم o ¹⁶⁰يغفر الله لي ولكم.

¹⁴⁰ siyydi «mi señor».

¹⁴¹ qādi «juez», mufti «muftí», imām «imán», mudarris «profesor».

¹⁴² mʕallām «maestro», būya «mi padre», xūya «mi hermano», ʕammi «mi tío paterno».

¹⁴³ ya.

¹⁴⁴ siyydi «mi señor», véase la nota 137.

¹⁴⁵ msīw < fr. monsieur «señor».

¹⁴⁶ Habitantes de la región del Mzāb, nombre dado a un río que atraviesa el oasis de Ghardaïa, que comprende una zona conocida como šabka «red»; sirvió de refugio a los ibadíes en el siglo XI, una rama de los xwārāž, que son amaziges. Las ciudades más importantes de esta región son El-Ateuf, Bou-Noura, Beni Isguen, Melika, Ghardaïa, Berriane y Guerrara. En sus alrededores viven grupos de beduinos sedentarizados hoy en día (Grand'Henry, 1976: 1-2).

¹⁴⁷ siyydi «mi señor», véase la nota 137.

¹⁴⁸ wa ʕlik ʔs-salām «y contigo la paz».

¹⁴⁹ wa ʕlik ʔs-salām w ʔr-rəḥma wa baraka lḷāh «y contigo la paz, la misericordia y la bendición de Dios».

¹⁵⁰ salām, véase la nota 128.

¹⁵¹ būžūr (< fr. bonjour) ʕlik «buenos días a ti».

¹⁵² ykəttar xīrək «que Dios aumente tu bien».

¹⁵³ u ʕlik «y sobre ti».

¹⁵⁴ salām, véase la nota 128.

¹⁵⁵ silām. No hemos podido localizar esta forma.

¹⁵⁶ səllūm (Beaussier, 1958: 489)

¹⁵⁷ ʔl-ḥəqq w ʔl-ḥəmdu li-lḷāh «la verdad y la alabanza a Dios».

¹⁵⁸ rəḥmāk ʔlḷāh «que Dios tenga misericordia de ti».

¹⁵⁹ yağfər ʔlḷāh li w likum «que Dios me perdone y a vosotros».

¹⁶⁰ yaḥdikum ʔlḷāh w yaṣlāḥ bālkum «que Dios os guíe y que haga bueno vuestro entendimiento».

- Al salir del baño, se dice al que sale ¹⁶¹صحة, a lo que responde ¹⁶²الله يسلمك.
- A quien está haciendo las abluciones le dicen: ¹⁶³ما زمزم (es el pozo sagrado de La Meca) y este responde ¹⁶⁴لجميعين إن شاء الله.
- Las palabras de consuelo a un enfermo: ¹⁶⁵لا باس عليك / ما يكون شي عندك / الله يجعله رضا من / رب العالمين / ما تقبط شي يا خوي / المومن مصاب كلنا نمرضوا / الرحلة هي الصحة.
- Al peregrino que vuelve de la Peregrinación le dicen: ¹⁶⁶الحج مبروك والذنوب مغفور، الله يمنعم.
- A quien marcha a peregrinar, se le dice: ¹⁶⁷طريق السلامة، ترجع سالما غانما إن شاء الله، يأخذ.
- Cuando alguien entra en la cárcel, se le dice: ¹⁶⁸الله يجعل سراحك، الله لا يغبتكم، الله لا يشفي فيكم عدا.
- Para presentar las condolencias en un entierro: ¹⁷⁰الله اعظم الله أجركم في قضائه y se responde a esto diciendo ¹⁷¹الله ياجرکم ولا يحزنکم.
- Cuando alguien bosteza, debe de poner su mano delante de la boca y decir: ¹⁷²أعوذ بالله من الشيطان الرجيم.
- Cuando a alguien le pica la oreja, dice: ¹⁷³اللهم اسمعني من دي الجنة وانت عني راض.
- Cuando se entra en el baño, se pone primero el pie izquierdo y se dice: ¹⁷⁴أعوذ بالله من الرجس والنجس.
- Cuando se oye tronar, se dice: ¹⁷⁵الله لا تقتلنا بغضبك ولا تهلكنا بعذابك وعافنا قبل ذلك سبحان من يسبح الرعد بحمده والملائكة من خيفته.
- Cuando se ha sido ofendido, se dice: ¹⁷⁶حسبي الله ونعم الوكيل، يا رب، خذ حقّي فيمن ظلمني.

¹⁶¹ *ṣaḥḥa* «salud».

¹⁶² *allāh ysallmak* «que Dios te salve, gracias».

¹⁶³ *ma zəmzəm* «el agua del pozo de *zəmzəm*». Se trata de un pozo cerca de la Caaba, en donde Agar encontró agua para su hijo Ismael (Gómez, 2019: 150).

¹⁶⁴ *li ḡamṣin, in šā? allāh* «para todos, si Dios quiere».

¹⁶⁵ *la bās ʕlik* «que no haya mal para ti» / *ma ykūn šī ʕandak* «que no esté en tu casa» / *allāh yaʕṣal rda mən rəbbi l-ʕālamīn* «que Dios esté satisfecho, del señor de los mundos» / *ma taqbəṭ šī, ya xūya* «no te inquietes, hermano mío» / *əl-muʔmin muṣāb kullna nmərdu* «si el creyente sufre una desgracia, todos nosotros enfermamos» / *ər-ruṣla hiyya ṣ-ṣaḥḥa* «el coraje es la salud».

¹⁶⁶ *əl-ḥəṣṣ mabrūk w əd-ḡənb məḡfūr, allāh yəmnəʕkum la mən zyāratu la mən šfāʕtu* «la Peregrinación es bendita y el pecado es perdonado, que Dios no os prive ni de su visita ni de su intercesión».

¹⁶⁷ *trīq əs-slāma, tərṣəʕ sālīman, ḡānīman, in šā? allāh, yaxuḍ b xāṭrək* «que tengas buen viaje (camino de la paz), que vuelvas sano y con riquezas, si Dios quiere, que Él vele por tu alma».

¹⁶⁸ *allāh yaṭləq srāḥək, allāh yaʕṣal hāda ḥədd əl-yās* «que Dios te libere, que Dios haga de esto un límite a la desgracia».

¹⁶⁹ *allāh la yḡəbbnək, allāh yaṣfi fikum ʕda* «que Dios no te aflija, que Dios cure en vosotros todo contagio».

¹⁷⁰ *ʕəḡḡəm allāh āṣarkum fi qəḡḡə?iḥi* «que vuestra recompensa sea grande en su destino».

¹⁷¹ *allāh yāṣurkum u la yḥəzzənkum* «que Dios os recompense y no os entristezca».

¹⁷² *aʕūḍ b allāh min aʕ-ṣayṭān ar-raḡīm* «busco refugio en Dios del demonio el maldito».

¹⁷³ *allāhumma əsməʕni mən di ʕ-ʕənnə w ənti ʕani rāḡi* «¡Oh, Dios! Óyeme desde este paraíso y que estés satisfecho de mí».

¹⁷⁴ *aʕūḍ b allāh min riṣ wa n-naḡas* «busco refugio en Dios de la inmundicia y la impureza».

¹⁷⁵ *allāhumma la taḡtəlna b ḡəḡbək u la təhləkna b ʕəḡābək u ʕāfina qəbəl ḡalika, subāḥāna mən ysəbbəḥ ər-rʕəd b ḥəmdu w əl-malāyka mən xīftu* «¡Oh, Dios! No nos mates con tu enfado y no nos extermines con tu castigo, perdónanos antes de eso, alabado sea aquel a quien el trueno glorifica con su alabanza y los ángeles desde su temor a Él».

¹⁷⁶ *ḥəsbi allāh u nəʕm əl-ūkīl, ya rəbb, xuḍ ḥəqqi fi mən ḡləmni* «me basta Dios, Él es un excelente protector, oh, Señor, toma mi derecho de aquel que ha cometido injusticia contra mí».

- Cuando se oye leer el Corán o el almuédano invita a rezar, se dice: ¹⁷⁷ صدق الله مولانا العظيم.
- En el momento de la oración, se añade a la fórmula precedente esto: ¹⁷⁸ أشهد أن لا إله إلا الله و أشهد أن محمد رسول الله.

19. La educación de las chicas

- La madre enseña a la niña pequeña las tareas de la casa: coger los instrumentos, llenar el horno, lavar los platos, barrer la casa, preparar el café, hacer la masa, rodar el cuscús, lavar la ropa, hilar, tejer, coser, cuidar a los hermanos y a las hermanas pequeños.
- La madre no enseña apenas la religión a su hija, es durante la velada cuando se la instruye en ella. No se le enseña a tocar instrumentos de música ni a cantar, esto es considerado como un vicio¹⁷⁹, no se le enseña a cantar otra cosa que la ¹⁸⁰ تبرير y la ¹⁸¹ تحريف متاع الجلولة.
- La niña pequeña no va nunca a la escuela, ya que se teme sea corrompida. Es durante las veladas cuando aprende a leer y a escribir, bajo la dirección del padre o de un hermano. Se le enseñan las azoras ¹⁸² الفاتحة y ¹⁸³ الإخلاص y también las abluciones y las oraciones¹⁸⁴.

20. Corrección de malos instintos

¹⁷⁷ *ṣḍaq allāh mūlāna l-ṣḍīm* «Dios ha dicho la verdad, nuestro grandioso Señor».

¹⁷⁸ *āshadu an la ilāha illa allāh w ašhadu an muḥammad rasūl allāh* «doy fe de que no hay más dios que Dios y que Mahoma es su profeta».

¹⁷⁹ Zerdouni (1982: 228) argumenta que suelen golpear un bidón con la mano haciendo ritmos y bailando, pero que, por tradición, los musulmanes prefieren que no hagan música ni que canten, «ya que es una ocupación inmoral».

¹⁸⁰ *tbārbīr* «nana», véase la nota 44.

¹⁸¹ *tāḥwīf mtāṣ āž-žāṣlūla* «el canto *ḥawfi* del columpio». Para *žāṣlūla*, Beaussier (1958: 147) nos da el sentido de «columpio»; Cohen (1912: 100) recoge entre los judíos de Argel esta voz y, con el mismo sentido, *šyāṭa*. Zerdouni (1982: 229) recoge para esta última voz la forma *žāṣlūba* y *žoglīla*, esta en Tremecén. Esta autora explica que los cantos que entonan en el columpio son «auténticamente tradicionales» y se practican todavía. El columpio se construye con una cuerda que se cuelga sobre una higuera y se coloca como asiento una piel de cordero o un cojín; al canto que acompaña el balanceo se le llama *ḥawfi*, género conocido en la región de Orán y Argel; y añade que «cantar el *ḥawfi* se dice *tāḥwīf*». Nosotros hemos corregido el texto en árabe original que estaba escrito con *qāf* y sin *yāʿ*, de tal forma que el sentido de la expresión *tāḥwīf mtāṣ āž-žāṣlūla* es «canto del *ḥawfi* del columpio». Zerdouni sigue diciendo que los temas más recurrentes de estos cantos en Tremecén son la belleza de esta ciudad, el encanto de las cascadas, la gloria de los santos locales, el placer de balancearse, la exaltación del matrimonio, las bromas, etc. Contamos con una colección de este género publicada por Yelles-Chouche (1986); este autor sitúa este género en «un grupo homogéneo en el que están *ṣayyūs*, *ṣarūbi*, *būqāla* y *ḥawfi*», coplas cantadas en una variedad sedentaria (Yelles-Chouche, 1986: 212-2013).

¹⁸² Se trata de la primera azora del Corán cuyo significado es «la que abre». Gómez (2019: 129) explica que está formada por siete aleyas y es empleada como oración, argumentando que «saber recitar la Fátihā constituye la prueba que corrobora la conciencia musulmana de un individuo».

¹⁸³ Se trata de la azora 111, formada por cuatro aleyas, en la que se proclama la unicidad de Dios y se dice que Este «no ha engendrado ni ha sido engendrado».

¹⁸⁴ Zerdouni (1982: 188-189) explica que son las mujeres mayores las encargadas de la educación religiosa y que esta se da a una edad más temprana que la de los varones. Esta autora explica que se mezcla con «leyendas absurdas y prácticas mágicas» y que se les inculcan ideas para que no se rebelen ni puedan desarrollarse libremente, casando a las niñas impúberes con hombres mayores por dinero, especialmente en los medios rurales.

- Comenzamos por la reprimenda, el bastón y la paliza, la ¹⁸⁵فلاقة, ejecutada por el ¹⁸⁶شيخ.
- Si todo esto no es suficiente, se lleva al niño a la tumba de un marabú, especialmente famoso para la corrección de los niños, y se le exorciza siguiendo este rito: unas ¹⁸⁷مداحات pasan el día tocando el tambor, luego estas atan al niño (probablemente como se enganchan las bestias de carga) y le cuelgan debajo de la boca un saco de cebada; así arreglado, le hacen dar siete vueltas alrededor de la *qubba*¹⁸⁸ y luego, habiéndolo colocado delante de la puerta, le lanzan siete veces piedrecitas y lo sueltan; entonces, la madre promete pagarles, si el niño se corrige, con la *rwīna*¹⁸⁹ (harina de trigo tostada, disuelta en agua, que se come cuando se viaja), cirios, aceite, etc.

21. Primera entrada en la escuela

- Tiene lugar a la edad de seis o siete años. El padre elige él mismo al ¹⁹⁰شيخ, a quien confiará a su hijo, exige que aquel sea instruido, que conozca el Corán, que sea honesto, religioso, que no beba vino, que no fume, que sea sincero, verídico, amable, sabio, prudente, reservado, que sepa observar en la enseñanza una progresión sabia.
- Para la presentación en la escuela, se compran buñuelos y azúcar, que se colocan sobre una gran bandeja, y se viste al niño con hermosos vestidos. Durante el trayecto, se le cubre el rostro con un velo, ya que, si viera un burro ese día, su capacidad intelectual se volvería como la de este. Toda la familia va a la escuela y una vez que ha llegado, se pone la bandeja delante de los escolares y se presenta al niño al ¹⁹¹شيخ, a quien el padre entrega la ¹⁹²فتوح (5-10 francos). El ¹⁹³شيخ lo bendice y la familia regresa, entonces el niño distribuye el azúcar y los buñuelos, dejando a un lado la parte de los ausentes.

22. La tablilla ¹⁹⁴اللوحة

- Esta tablilla de madera tiene unas dimensiones normalmente de 60 x 30. Tiene las esquinas pintadas en rojo, está cuidadosamente cepillada y muy lisa y arriba lleva un agujero con una correa de suspensión.

¹⁸⁵ Que en el texto aparece con *kāf, falāka*. Creemos que debe de tratarse de un error, ya que lo correcto es *falāqa* «bastón con dos agujeros por los que se pasa una cuerda que forma un anillo para coger los pies del que debe recibir golpes en la planta del pie; se coloca a este sobre la espalda, mientras dos hombres lo inmovilizan para recibir los bastonazos» (Beaussier, 1958: 762). Pero también podemos pensar que el autor estuviera manejando el diccionario francés-árabe de Cherbonneau (1884), en donde se transcribe *qāf* como *k*, es decir, ka con un punto debajo.

¹⁸⁶ *šīx*, véase la nota 131.

¹⁸⁷ *maddāḥāt*, pl. de *maddāḥa*, femenino de *maddāḥ*, véase nota 13.

¹⁸⁸ «Cúpula, marabú, mausoleo, cúpula elevada sobre la tumba de un marabú» (Beaussier, 1958: 172). Dermenghem (2011: 113) la define como «habitación cúbica coronada por una cúpula» y añade: «El cubo parece corresponderse simbólicamente con el mundo terrestre y la esfera con el mundo celeste».

¹⁸⁹ Véase Beaussier (1958: 421), quien ofrece la misma descripción.

¹⁹⁰ *šīx*, véase la nota 131.

¹⁹¹ Idem.

¹⁹² *fiṭṭḥ* «regalo en vituallas dado por un padre a los condiscípulos de su hijo» (Beaussier, 1958: 726). En el diccionario de árabe marroquí de Prémare (1993-1999: X, 13-14) se dan estas acepciones: «don, regalo (dinero o huevos) dados para atraer el favor divino, óbolo», «ofrenda, regalo propiciatorio en especies de carácter más o menos religioso o mágico, que se da a alguien (curandero, maestro de escuela, adivino) para que Dios lleve a buen término algo», «ofrenda, regalo propiciatorio ofrecido al maestro de una escuela coránica por el padre que lleva a su hijo por primera vez a esta o cuando el niño ha llegado a una etapa en el aprendizaje del Corán».

¹⁹³ *šīx*, véase la nota 131.

¹⁹⁴ *al-lūḥa* «tabla, tablilla, deberes de un escolar escrito sobre la tablilla» (Beaussier, 1958: 911).

- En la escuela hay una estantería con clavos para colgarlas. También un mueble (¹⁹⁵مخاي) con todo lo necesario para borrar la escritura. Las tablillas son untadas con arcilla blanca (¹⁹⁶صنصال), que se seca al sol o con fuego. Existe una tinta especial para escribir sobre esta tablilla, que permite borrarla pasándola por agua. Ya que lo que se escribe son pasajes del Corán, el agua con la que se ha lavado es arrojada en una piscina especial que está en la escuela.
- Cuando el niño sabe su lección, deja la tablilla en clase, pero quien no se la sabe, debe de llevársela a la casa.
- Los días de ¹⁹⁷ختمة, se pinta la tablilla del niño y este la enseña a sus padres. Cuando acaba la ¹⁹⁸ختمة de la ¹⁹⁹بقرة الكبيرة tiene que pagar el cuscús a los otros escolares, estos le esconden la tablilla hasta que lo haga. Los niños que han acabado sus estudios dejan la tablilla a los que vendrán después.

23. El tintero y la tinta

Los árabes se sirven de un tintero de arcilla. No emplean la tinta de los europeos, al menos para escribir sobre las tablillas, ya que esta no se puede borrar. Usan dos tipos de tinta: una hecha con lana y grasa de cordero, que se colocan sobre una bandeja, se queman y se cubren con un ladrillo, convirtiéndose en una especie de cola negruzca a la que se le echa agua²⁰⁰; y hay otro tipo de tinta obtenida del cuerno de la cabra calcinado.

24. La pluma (²⁰¹صناعة القلم)

Los árabes se sirven de ella para escribir, se trata de una pequeña caña tallada como las plumas de oca, y, al contrario de estas, el corte de la punta se hace de derecha a izquierda.

25. La educación religiosa

- No es el padre el responsable de ella, ya que este se preocupa poco de la educación de sus hijos. Tampoco la madre, que es una ignorante de la región, sino el ²⁰²شيخ y el espectáculo que presencian cada día del fervor de sus correligionarios de mayor edad. El

¹⁹⁵ *māḥḥāy*. Lentin (1959: 275) dice que se trata de «un recipiente que contiene el agua para borrar la escritura de las tablillas en la escuela coránica».

¹⁹⁶ *ṣansāl* «arcilla blanca con la que se banquea las tablillas para escribir» (Beaussier, 1958: 578).

¹⁹⁷ *xatma* «aprendizaje completo de una parte del Corán» (Beaussier, 1958: 266).

¹⁹⁸ *xatma*, véase la nota anterior.

¹⁹⁹ *baḡra l-kbīra*, se refiere a la azora de la Vaca, la segunda del Corán, y la más extensa, de ahí que se le dé el calificativo de «la grande» (*al-kbīra*).

²⁰⁰ Lethielleux (2022: 119, nota 234) explica cómo se fabrica la tinta: Se hace con los restos de lana, más o menos limpiada y no desgrasada, que se quema lentamente en un recipiente bien cerrado, machacándose luego; se llena entonces un recipiente de agua por la mitad y se le añade lo machacado removiéndolo y se vierte en los tinteros, en donde se han puesto además algunos trocitos de lana limpia para que sirvan como filtro. Sigue diciendo que los mozabíes usan otro tipo de tinta hecha con terebinto o roble verde calcinado, pero que los árabes prefieren la de la lana, ya que hace que el corazón del alumno se vuelva dócil como la oveja. Y concluye afirmando que esta tinta es buena para las quemaduras y que los residuos de su fabricación son eficaces para la sarna en el hombre o algunos granos llamados *gūba* «postilla, acné, eccema» (Beaussier, 1958: 834).

²⁰¹ *ṣanṣa l-qalam* «la fabricación de la pluma». El autor ha escrito *سنة*, *sanṣa*, en lugar de *ṣanṣa*, probablemente porque en la variedad musulmana de Argel la *ṣād* suene sin velarizar, como ocurre en la variedad árabe de los judíos de Argel (Cohen, 1912: 51-52).

²⁰² *ṣīx*, véase la nota 131.

²⁰³ enseña al niño las oraciones, la ²⁰⁴شهادة, que debe de recitar antes de dormirse o la forma de hacer las abluciones. El ²⁰⁵شيخ hace que los alumnos hagan sus oraciones y golpea con la ²⁰⁶فلاقة a quien no reza. La gente honra a quien practica la religión y desprecia a los que la descuidan; de esta forma, se alaba a los peregrinos y se insulta a los que no practican el Ramadán. Todas estas cuestiones impresionan necesariamente al niño. - El niño lee el Corán en la escuela, se le pone en guardia sobre los libros de los cristianos (evangelios) y se les prohíbe cualquier libro que no comience con las palabras ²⁰⁷بسم الله الرحمن الرحيم.

26. La lectura y la escritura

- Cuando el niño comienza en la escuela, el ²⁰⁸شيخ escribe en un lado de la tablilla la ²⁰⁹فاتحة, dejando el otro lado para aprender la lectura y la escritura.
- En cuanto al método de lectura, el ²¹⁰شيخ escribe primero los distintos caracteres sin puntos y los lee señalándolos con el dedo hasta que el niño los haya aprendido de memoria. Luego les añade los puntos (²¹¹النقط) y luego los signos vocálicos (²¹²عَبْط), por ejemplo: ²¹³يَخْفُضُ, أَخْفَضُ, أَنْصَبَ, يَنْصَبُ, تَنْصَبُ. Luego viene el *tanwīn* (التنوين), por ejemplo: ²¹⁴أَخْفَضْتُ, etc. Después el *ẓazm* (الجزم), por ejemplo: ²¹⁵أَنْ, إِنْ, etc.
- Y sobre el método de escritura, cuando el niño conoce todo lo anterior, el ²¹⁶شيخ escribe letras y signos sobre la tableta con la extremidad superior del ²¹⁷قلم y sin tinta. El alumno entonces sigue el trazo con la tinta. Y, finalmente, el maestro le enseña a escribir las letras juntas.
- Un niño inteligente y trabajador tardará doce meses en aprender a escribir bajo el dictado del maestro, otros necesitan dos años.

27. La lectura del Corán ²¹⁸قراءة القرآن العظيم

²⁰³ Idem.

²⁰⁴ *ṣahāda* «testimonio», se refiere a la profesión de fe de un musulmán que está recogida en la nota 179.

²⁰⁵ *ṣīx*, véase la nota 131.

²⁰⁶ Resulta curioso encontrar en el texto la forma *falāka*, que nosotros hemos reemplazado por la correcta *falāqa*. No hemos hallado en ningún diccionario la variante con *kāf*. Sobre esto, véase la nota 186.

²⁰⁷ *bismi allāh ar-raḥmān ar-raḥīm* «en nombre de Dios, el más misericordioso, el más dispensador de gracia». Esta fórmula es conocida como la *basmla* (البسملة), con ella se da inicio a todas las azoras del Corán, menos la noventa (Gómez, 2019: 59). Según esta autora, «la basmla está escrita en la costilla de Adán, en el ala de Gabriel, en el sello de Salomón y en la lengua de Jesús». Un musulmán suele decirla antes de emprender cualquier acción, ya que «la bendición divina reaviva la armonía entre fe y mundo inmediato. Es obligatoria para hacer la salat u oración ritual y para romper el ayuno» (Gómez, 2019: 59).

²⁰⁸ *ṣīx*, véase la nota 131.

²⁰⁹ *fātiḥa* «la que abre, la primera azora del Corán». véase la nota 183.

²¹⁰ *ṣīx*, véase la nota 131.

²¹¹ *nuqaṭ*, sing. *nuqṭa*, «puntos». En el texto, estaba vocalizado *naqṭ*. Beaussier (1958: 999) no vocaliza el plural, solo el singular, *nuqṭa*, tampoco otros diccionarios como el de Cherbonneau (1876: II, 1282) vocaliza el plural con esta forma, solo el singular. La vocalización que proponemos para el plural es la del árabe literal.

²¹² sic. No hemos podido localizar esta raíz ni la forma.

²¹³ *tanṣab, yanṣab, anṣab; ixfaḍ, yaxfiḍ*.

²¹⁴ *ixxafaḍatan / in*.

²¹⁵ *an, in*.

²¹⁶ *ṣīx*, véase la nota 131.

²¹⁷ *qalam*, véase la nota 202.

²¹⁸ *qirāʾa l-qurʾān al-ʿaḍīm* «lectura del sublime Corán».

- Se comienza con la فاتحة²¹⁹ y se continúa con la última azora, acabando con la segunda. Al repetirlo, se sigue el orden contrario. Para cada lección, el maestro dicta la materia, el alumno escribe y luego aprende.

- Para aprender el Corán, se sigue su división en sesenta ²²⁰جزب: se va memorizando en 1/16 parte del جزب, luego 1/8, después 1/4, un 1/2 y finalmente un جزب completo.

- La duración de los estudios no está fijada: se tarda de ocho a catorce años, y más, en aprender el Corán de memoria.

28. Las divisiones del Corán ²²¹الختمات

- ²²²ختمة hace alusión al final de una de las partes del Corán, que contiene varias azoras tomadas, al contrario.

- Estas son algunas tal como son dadas en Blida²²³:

25	الفرقان	13	سورات	ختمات	سورات	ختمات	سورات	ختمات
19	مريم	14	الرحمان	9	72	5	الجن	112
12	يوسف	15	الفتح	10	67	6	المالك	94
7	الأعراف	16	ص ²²⁶	11	62	7	الجمعة	87
2	البقرة	17	لقمان ²²⁷	12	58	8	المجادلة	78

- Cada ²²⁸ختمة contiene todas las azoras desde la precedente.

- Cuando un alumno alcanza la última ²²⁹ختمة, se pinta su tablilla y se escribe sobre ella una parte de la azora البقرة (al-bagra «la Vaca») y palabras del profeta: ²³⁰مَنْ عَلَّمَ وَلَدَهُ حَتَّى مَنْ عَلَّمَ وَلَدَهُ حَتَّى. Da veinte francos a quien ha pintado la tablilla y entrega

²¹⁹ *fātiḥa*, véase la nota 183.

²²⁰ *ḥizb* «sección, parte del Corán» (Beaussier, 1958: 188). Prémare (1993-1999: III, 191) explica que en las zagüías se suele recitar cada vez todo el Corán, a razón de dos de las sesenta partes en las que está dividido; quien recita es conocido como *ḥazzāb*.

²²¹ *xətmāt*, pl. de *xətma*, véase la nota 198.

²²² *xətma*, véase la nota anterior.

²²³ *xətmāt*, véase la nota 198; *sūrāt* «azoras».

<i>xətmāt</i>	<i>sūrāt</i>	<i>xətmāt</i>	<i>sūrāt</i>	<i>xətmāt</i>	<i>sūrāt</i>	13	<i>al-furqān</i>	25
1	<i>al-ixlāṣ</i>	112	5	<i>al-ğinn</i>	72	9	<i>ar-raḥmān</i>	55
2	<i>aš-šarḥ</i>	94	6	<i>al-mulk</i>	67	10	<i>al-faṭḥ</i>	48
3	<i>al-aʿlā</i>	87	7	<i>al-ğumʿa</i>	62	11	<i>ša</i>	38
4	<i>an-nabāʾ</i>	78	8	<i>al-muğādala</i>	58	12	<i>luqmān</i>	31

²²⁴ En el texto se refleja como لم يكن, título que no se corresponde con la azora 94 ni con ninguna otra del Corán. Esta comienza así: ألم نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ «No te hemos abierto el pecho?».

²²⁵ En el texto aparece la primera palabra de la primera aleya: سَبِّح «Loa».

²²⁶ En el texto es nombrada como داود «David», quizás porque en esta azora aparece varias veces mencionados este profeta y rey.

²²⁷ Y no لقمان como queda reflejado en el texto. Se trata de Luqman el sabio, personaje que aparece en esta azora. El autor del texto ha anotado entre paréntesis, después de لقمان, lo siguiente: (بقرة صغيرة). Es decir, que a esta azora se le da el nombre de «vaca pequeña», siendo la azora البقرة «La Vaca», la segunda del Corán y la más larga de este libro sagrado.

²²⁸ *xətma*, véase la nota 198.

²²⁹ Idem.

²³⁰ *man ʿallama waladah ḥatta xatama sūrata al-bagra, daxala al-ğanna biğayri ḥisāb* «quien ha enseñado a su hijo hasta completar la azora de la Vaca, ha entrado en el Paraíso sin cuentas». Debe de ser una expresión popular, que no aparece entre los dichos y hechos del profeta recopilados.

al maestro la ²³¹فتوح, (al menos cincuenta francos). Lleva a la escuela la carne y el cuscús e invita a los camaradas, para quienes pide al maestro, obteniéndolo, cinco o seis días de vacaciones. A veces lleva a sus compañeros a la casa, los cuales recitan en su habitación una parte del Corán y oraciones, después de lo cual les ofrece un festín.

- Puede hacer lo mismo para las otras ²³²ختمة, aunque no se repite lo de la casa.

29. La jornada de un escolar

- Muy pocos niños llegan a ser instruidos. Por un lado, la mayoría de los padres no envían a sus hijos a la escuela, prefiriendo hacerles trabajar, y, por otro, muchos niños se escapan de la escuela, ya que no les gusta por los golpes que reciben y las obligaciones que tienen que cumplir alegando que tienen que estudiar cosas que no entienden.
- La escuela es abierta por la mañana a las seis, los alumnos van llegando uno tras otro hasta las ocho. Salen a las diez y vuelven al mediodía y acaban, en invierno, cuando se llama a la oración de ²³³العصر, a las cuatro de la tarde, y, en verano, en torno a las cinco o las seis de la tarde.
- El niño llega a la escuela, relee la lección del día anterior y, cuando la sabe, la recita al maestro. Luego la borra y mientras que la tableta se seca, la repite otra vez. Una vez seca esta, los alumnos vuelven a donde está el maestro, quien dicta la nueva lección y después corrige las tablillas, una tras otra, y hace recitar la lección nueva y repetir la antigua, estando sentado en medio de los alumnos con la vara en la mano. Se lee al mediodía lo que se escribe por la mañana.
- Los castigos consisten en golpes con la vara y en golpes con un bastón (²³⁴فلاقة) en la planta de los pies.

30. Las vacaciones y las licencias

- Cada semana, hay descanso desde el miércoles al mediodía y hasta el viernes a mediodía. El viernes, por consiguiente, hay una repetición de siete a ocho horas.
- Después de cada ²³⁵ختمة, hay además un descanso extraordinario que varía entre dos y cinco días.
- Hay vacaciones: los últimos diez días del mes de Ramadán (novenio mes) y los cinco días siguientes de su finalización (²³⁶العيد الصغير); diez días al comienzo del mes de ²³⁷ذو الحجة, el último del año musulmán, además de cinco días por el ²³⁸العيد الكبير; los días octavo,

²³¹ *ftūh*, véase la nota 193.

²³² *xatma*, véase la nota 198.

²³³ *al-ṣaṣr* «momento del día intermedio entre el mediodía y el ocaso» (Beaussier, 1958: 657).

²³⁴ *falāqa*, véase la nota 186.

²³⁵ *xatma*, véase la nota 198.

²³⁶ *al-ṣīd aṣ-ṣḡīr* «la fiesta pequeña», con la que se concluye el mes de Ramadán y que da comienzo al mes siguiente, conocido como *ṣaḥwāl* (شوال) (Beaussier, 1958: 693). El anterior nombre es popular, mientras que *ṣayd al-fīṭr* es su nombre islámico, es decir, «la fiesta del desayuno», de la que Gómez (2019: 318) dice que es la segunda fiesta más importante en el islam y dura tres días, durante los cuales «se intercambian felicitaciones, regalos y banquetes».

²³⁷ *du l-ḥiḡḡa*.

²³⁸ *al-ṣīd al-kbīr* «la fiesta grande» (Beaussier, 1958: 694). Gómez (2019: 28) explica que «en el islam sólo dos fiestas son preceptivas: la que coincide con el final de período del *ḥaḡḡ* y la que celebra el final de Ramadán». Sobre esta, véase lo dicho en la nota anterior. En cuanto a la «fiesta grande», se la conoce como *ṣayd al-adḥa* «fiesta del sacrificio», la cual se celebra al final de la Peregrinación, conmemorando «la misericordia divina que permitió que Abrahán salvara la vida de su hijo y sacrificara en su lugar un cordero» (Gómez, 2019: 28). Con motivo de esta, los musulmanes sacrifican un cordero.

décimo y undécimo del mes de ²³⁹محرم (العشورة²⁴⁰); el primer mes del año; y dieciocho días seguidos en el quinto mes (ربيع الأول²⁴¹) con motivo de la fiesta del ²⁴²مولود.

- Dos días antes de cada fiesta, el maestro dice a sus alumnos: ²⁴³جيتوا حقّ الشهر وحقّ العواشير. El derecho del mes es de un franco, el de las vacaciones de cincuenta céntimos.

- Durante las vacaciones, algunos niños aprenden la profesión del padre, otros continúan repitiendo las lecciones aprendidas y muchos juegan en la calle.

- Al volver de las vacaciones, el maestro hace recitar las lecciones; quien la sabe, recibe una bendición y quien no, el bastón (²⁴⁴الفلاقة).

31. Los golpes de bastón en la planta de los pies

- Es lo que se conoce como la ²⁴⁵فلاقة. El maestro da cinco o seis golpes a los niños más jóvenes y llega hasta quince a los más mayores. La fuerza del golpe varía hasta el punto de que pueden hacer tanto daño que el niño llegue a cojear.

- Cuando el maestro quiere aplicarla a un joven alumno, le pide a uno mayor que lo sujete. Si es a uno mayor al que quiere pegar, le coloca en los pies una pieza grande de madera, llamada también ²⁴⁶فلاقة, a la que se fijan los pies del niño con ayuda de cuerdas, después de haberlos introducido en dos agujeros abiertos en ella.

- La ²⁴⁷فلاقة se da por faltas cometidas en clase y también bajo petición de los padres. El gobierno no ha podido suprimir este tipo de castigo.

32. La zagüía ²⁴⁸الزاوية

- Se estudia el Corán, igual que en la escuela ordinaria.

- Está unida a la tumba de un santo, sobre la que se ha levantado una *qubba*²⁴⁹ o una mezquita. Su familia hace construir una casa para su uso como escuela, otra para los huéspedes y alojamientos para los peregrinos. Los alumnos son los hijos de la familia y de otros venidos de diferentes lugares; en invierno duermen en la zagüía y en verano bajo las tiendas (²⁵⁰عشايش).

- Sobreviven gracias a las donaciones de los peregrinos y a los alumnos que van a ella y que son pudientes. En verano, los alumnos mayores hacen giras por el país para pedir el

²³⁹ *muḥarram*.

²⁴⁰ *la-ššūra*, en árabe clásico العشوراء, *al-šašūrāʔ*, día de ayuno voluntario entre los musulmanes, el día diez del mes de *muḥarram*, primer mes del calendario islámico, recordando que Mahoma lo hacía, posiblemente por influencia judía y —según cuenta un hadiz— porque «Mahoma esperaba con ello compensar los pecados del año recién inaugurado». Entre los chiíes es una fiesta importante con la que se cierran diez días de recuerdo de la resistencia del imam Husein en Kerbala frente a las tropas del califa omeya Yazid I (Gómez, 2019: 21).

²⁴¹ *rabīʿ al-awwal*.

²⁴² *mūlūd / mawlūd*, véase la nota 28.

²⁴³ *žītu ḥaqq aš-šar u ḥaqq la-šwāšar* «habéis venido, el derecho del mes y el derecho de las vacaciones». *šwāšar / šawāšīr* «días de celebración que preceden y siguen a las fiestas, vacaciones» (Beaussier, 1958: 655).

²⁴⁴ *al-falāqa*, véase la nota 186.

²⁴⁵ *Idem*.

²⁴⁶ *Idem*.

²⁴⁷ *Idem*.

²⁴⁸ *az-zāwiya* «la zagüía; ángulo, establecimiento religioso en el que se imparten enseñanzas» (Beaussier, 1958: 448).

²⁴⁹ Véase la nota 189.

²⁵⁰ *šāyāš*, pl. de *šāša*, «chozas, cabañas de ramas, chamizo» (Beaussier, 1958: 654).

diezmo (العشور²⁵¹) y venden una parte de lo que le dan para comprarse ropa, dejando el resto en la zagüía. Además, algunas familias invitan a los alumnos a cenar. Y a todo esto, hay que añadir una indemnización de doscientos cincuenta o trescientos francos que la ²⁵²جماعة asigna anualmente al ²⁵³شيخ para su ropa y la de sus alumnos.

- Se honra a los habitantes de la zagüía por el estudio que llevan a cabo del Corán; Mahoma dijo: ²⁵⁴«أَشْرَفُ أُمَّتِي حَمَالَةُ الْفُرْآنِ».

33. El presidente de los ²⁵⁵طلّباء

Los ²⁵⁶طلّباء eligen ellos mismos a su ²⁵⁷مقدّم, quien se ocupa del material de la escuela (compra de esterillas, petróleo, carbón, enlucido de paredes). Este rol es más importante en las zagüías que en las escuelas normales, sobre todo porque los alumnos de aquellas viven en ellas. A él le dan lo que han recogido y es él quien distribuye cada día a cada alumno lo que necesita. Como en las ciudades, las ofrendas se hacen, principalmente, a lo largo de la semana de la fiesta del ²⁵⁸مولود, durante la cual hay una gran distribución, aunque los cirios recibidos no son compartidos, sino que se venden y el resultado de su venta va a parar al mantenimiento de la escuela, dando lo que queda al ²⁵⁹شيخ. El ²⁶⁰مقدّم es quien debe de mediar cuando hay conflictos entre los ²⁶¹طلّباء, llegando a oír a los testigos y estableciendo juicios; el culpable es castigado con una multa y si no quiere pagarla, el ²⁶²مقدّم informa al ²⁶³شيخ quien le golpea con la ²⁶⁴فلاقة.

34. Marabú que cura la falta de memoria

Algunos santos están especializados en curar la falta de memoria. Los que sufren de ello peregrinan a sus tumbas, como la de Sīdi ʿAlī Mūṣa en Blida. Este santo era un educador muy reconocido, quien, antes de morir, recomendó a sus alumnos que introdujeran en su tumba su tintero y su pluma, puestas al lado de su cabeza. Así se hizo, y sobre su tumba se construyó una casa. La pluma creció y se convirtió en un roble verde que da sombra a la casa, y en el tronco de este árbol hay una pequeña cavidad de la que se saca la tinta²⁶⁵, la cual —dicen— proviene del tintero de Sīdi ʿAlī Mūṣa. La práctica de los que peregrinan consiste en venir a coger esta tinta milagrosa, dando al guardián la módica suma de una moneda; se dice que cualquiera que escriba con esta tinta memorizará con facilidad, gracias a la bendición de Sīdi ʿAlī Mūṣa, que está unida a él.

²⁵¹ *ṣṣūr* (Beaussier, 1958: 655).

²⁵² *ḡmāʿa* «asamblea, asamblea de notables, comunidad» (Beaussier, 1958: 156).

²⁵³ *ṣīx*, véase la nota 131.

²⁵⁴ *āṣrafu ummati ḡammāla l-qurʿān* «mi comunidad musulmana más noble es la que es sostén del Corán». Se trata de un hadiz.

²⁵⁵ *ṭolba*, pl. de *ṭālab*, «sabios, estudiantes» (Beaussier, 1958: 609).

²⁵⁶ Idem.

²⁵⁷ *mḡaddam* «jefe de un grupo de trabajadores, de un taller, jefe de una corporación religiosa» (Beaussier, 1958: 784).

²⁵⁸ *mūlūd*, véase la nota 28.

²⁵⁹ *ṣīx*, véase la nota 131.

²⁶⁰ *mḡaddam*, véase la nota 258.

²⁶¹ *ṭolba*, véase la nota 256.

²⁶² *mḡaddam*, véase la nota 258.

²⁶³ *ṣīx*, véase la nota 131.

²⁶⁴ *falāqa*, véase la nota 186.

²⁶⁵ Probablemente se trate de agalla de roble, de la que se extrae tinta ferrogálica hecha de taninos.

35. La profesión de maestro de escuela

- El *ṭālāb* que sale de la escuela solo sirve para convertirse él en maestro, no conoce otro oficio, no desea ni mendigar ni ser un ²⁶⁶مَدَّاح. Como maestro de escuela, puede contar con la recompensa de Dios y la estima de los hombres.
- Para ser maestro de escuela, hay que saber leer el Corán, aunque no es necesario saber el sentido, porque no tendrá que explicarlo, ya que ²⁶⁷صَوَابُهُ خَطَاءٌ وَخَطَاؤُهُ كُفْرٌ. Para hacerse valer, se invoca el testimonio de su propio maestro y sus condiscípulos.
- Para instalar su escuela, alquila una habitación bastante grande en una calle apartada por siete u ocho francos y la amuebla para su fin con un número de esterillas, una repisa para las tablillas y un cojín para él; también hace un agujero sobre el que coloca un estanque con un boquete, el cual servirá como piscina a la que se arrojará el agua que ha servido para borrar la escritura. La arcilla es traída por los alumnos, también la vara de olivo. Las tablillas son proporcionadas por el maestro o los alumnos. El precio de la instalación completa es de cincuenta francos. Las escuelas sin gestor son sucias.
- El maestro de la escuela vive apartado, no frecuenta a la gente, no va al *qahwāzi*²⁶⁸ y se pasea poco. Son intransigentes en lo tocante a la religión, están entre los más fervorosos defensores del islam.

36. Los *mudarris*²⁶⁹ المدرّس

Un *ṭālāb* que cree que debe perfeccionar su instrucción con el estudio de la aritmética, el derecho, la gramática y la teología, debe de ir a la ²⁷⁰مدرسة o dirigirse al ²⁷¹مدرّس de su ciudad. Hay *mudarris* en todas las ciudades importantes, es el gobernador quien los nombra después de pasar un examen y haber obtenido un diploma. Imparte dos horas de clase al día, siguiendo un programa establecido por el Gobierno. Hay entre cinco o seis ramas enseñadas cada semana. El ²⁷²مدرّس enseña en la mezquita mientras sus alumnos están sentados en torno a él. El tema de las lecciones está indicado sobre un cartel en la puerta de la mezquita.

37. La *madrasa*²⁷³ المدرسة

- Hay tres, en Argel, Constantina y Tremecén²⁷⁴.

²⁶⁶ *maddāḥ*, véase la nota 13.

²⁶⁷ *ṣawābuhu ḫaṭāʾ wa ḫaṭāʾuhu kufr* «su razonamiento es un error y su error una blasfemia».

²⁶⁸ «Cafetero» (Beaussier, 1958: 834). Voz formada por *qahwa* «café» y el sufijo turco *-zi* de nombres de profesión (Ben Cheneb, 2011: 186). Véase el turco *qahvédji* «empleado encargado de preparar el café» (Frachery, 1905: 859).

²⁶⁹ «Profesor» (Beaussier, 1958: 331).

²⁷⁰ *madrasa*, pronunciación clásica. Beaussier (1958: 331) dice que incluso los profesores pronuncian *mdarsa* «escuela superior de derecho y teología».

²⁷¹ *mudarris* «profesor», véase la nota 142.

²⁷² Idem.

²⁷³ *lā-mdarsa*, véase la nota 271.

²⁷⁴ Janier (2010) explica que en 1850 fueron creadas las madrazas de Médea, Tremecén y Constantina, le seguirán luego la de Argel y otras, con la finalidad de formar a jóvenes funcionarios musulmanes para el culto, la educación pública, la justicia y las oficinas árabes; recibían una educación en cuestiones jurídico-religiosas y literarias. Las clases eran dadas principalmente en árabe, pero tenían formación en francés. En 1895, y en la fecha en la que este texto fue escrito (1910), las madrazas se convierten en «escuelas de estudios superiores musulmanes» y los estudios se extienden a tres o cuatro años; la de Argel contaba con una sección en la que se preparaba a los técnicos de los cargos más elevados, cadíes, notarios, jueces y profesores entre otros.

- Es ahí en donde se forman los funcionarios indígenas de alto rango: cadíes, muftíes, *mudarrisīn*, abogados, etc.
- Para ser admitido, hay que saber escribir en árabe literal y en francés, tener un certificado de la lengua francesa y pasar un examen en las dos lenguas.
- Hay cuatro cursos en Argel, cada uno se corresponde con un año. Hay profesores franceses y musulmanes; aquellos enseñan el francés, el derecho francés, la historia, la geografía, la civilización francesa, la aritmética y las ciencias naturales y estos enseñan el árabe, la teología musulmana, el derecho musulmán, la retórica, la lógica, etc. Al acabar, hay que pasar un examen escrito y otro oral, este último en público, y para optar a los oficios arriba indicados, hay que pasar unos exámenes con éxito.

38. La morada ²⁷⁵الدار التي تعجب المسلمين

- Los árabes prefieren ubicarla en un lugar retirado, en el campo si es posible. Si no puede ser aquí, entonces en una calle que esté apartada, poco frecuentada y en la que no vivan cristianos.
- Las casas árabes tienen, por lo general, una planta, coronada por una habitación alta. El techo suele tener una terraza que ocultan a las miradas de los vecinos. La puerta está normalmente cerrada, un zaguán la separa de una segunda puerta, que no está enfrente de la primera, de forma que, si las dos están abiertas, no se vea el interior de la casa. Hay pocas ventanas que den a la calle y si fuera el caso, están cubiertas por una reja. Suele haber más ventanas dando al patio interior. Este patio de las casas árabes, en el que hay plantados árboles y flores, es el lugar en el que se pasa la mayor parte del día; les gusta que haya en él un pozo o una fuente, evitando así la visita de los aguadores y las aguadoras.
- En resumen, se puede decir que la casa es para el árabe una guarida en la que se esconde en la medida de lo posible.

39. Las imágenes y la ley musulmana

- Hay imágenes que encontramos entre los musulmanes frecuentemente: mujeres, emires, visires, pachás, escenas guerreras.
- Entre ellas, hay algunas que están prohibidas en los cuatro ritos. Son aquellas en las que hay sombra; otras son bastante mal vistas, son los retratos de cuerpo entero. Y, en fin, son ilícitos —al menos en el rito malikí— los retratos que solo muestran el busto, y sin sombra.

40. La edad del matrimonio ²⁷⁶

- El islam pide el matrimonio. Un soltero no puede ser imán, se le mira como a un loco o un demonio (²⁷⁷العازب شيطان), no es alguien considerado, aunque se comporte bien.
- Los chicos son casados a la edad de diecisiete o dieciocho años y si no tienen un empleo, su padre trabaja para él y para su familia. Solo los pobres, cuando no tienen un empleo,

²⁷⁵ *ad-dār allī taʿjib al-muslimīn* «la casa que les gusta a los musulmanes».

²⁷⁶ Ben Cheneb (2011: 278) dice en 1907, tres años antes de que se escribiera este cuaderno, que los chicos se casan cuando tienen entre veinte y treinta años y las chicas cuando tienen entre dieciséis y veinte años.

²⁷⁷ *al-ʿāzab šīṭān* «el soltero es un demonio».

esperan a la edad de veinte años para casarse. Si la mujer muere o el hombre se divorcia, este no tardará en volver a casarse.

- Las chicas son casadas a la edad de doce o catorce años, a no ser que nadie las quiera.

41. Las pesquisas para el matrimonio

- El padre y la madre son los que deciden sobre el matrimonio de sus hijos²⁷⁸. Para elegir a la mujer con la que casar a su hijo, se convocan a todas las mujeres de la casa para que elijan teniendo en cuenta las cualidades de la chica²⁷⁹. Si es de ciudad, debe tener buena salud, ser hermosa, hábil, que no salga a la calle, limpia, sabia, amable, bien educada, paciente, buena cocinera, buena ama de casa, que sepa lavar, coser, tejer y apta para criar a sus hijos. Si es de una zona rural, debe tener buena salud, ser hermosa, hábil, que sepa moler, tamizar, preparar el cuscús, cardar, peinar, tejer, ordeñar las vacas, etc. Pero, por encima de todo, se mira el espíritu religioso, teniendo miedo, particularmente, de las malas lenguas: ²⁸⁰ من خداها على دينها نصره الله؛ ومن خداها على رزقها فقره الله؛ ومن خداها على زينها ذلله الله.

42. La casamentera ²⁸¹الخطبة

- Se trata de una mujer mayor que va, en nombre de los padres del joven, a buscar a la madre de la chica para trasladarle la elección de la que ha sido objeto.

- La madre pide a la anciana tiempo para consultar a su marido, que es quien tiene que arreglar el asunto.

- Si el marido acepta, la madre da un día a la anciana en el que los hombres deben de reunirse.

- En caso de rechazo, los padres del chico insisten a veces y utilizan la mediación de los marabúes.

43. La petición en matrimonio ²⁸²الخطبة

- Si los primeros pasos son favorables, las dos familias fijan en secreto el día y el lugar de la petición y [...] ²⁸³ en una mezquita, por ejemplo. Cada padre de familia trae con él su ²⁸⁴ جماعة compuesta de parientes, notables y marabúes, por ejemplo.

²⁷⁸ Aunque también existe la posibilidad de que el chico hable con su madre, sus hermanas o alguna persona próxima, para trasladarle su intención de casarse, pero nunca se lo dice a su padre, por educación o por vergüenza (Ben Cheneb, 2011: 278).

²⁷⁹ Ben Cheneb (2011: 278-279) dice que, cuando se decide el matrimonio, los padres buscan a una chica apropiada en cualquier situación, baños públicos, fiestas, visitas, bodas, reuniones, etc., lo cual puede durar meses.

²⁸⁰ *mən xḏāha ʕla dīnha, nəʃru əllāh; məm xḏāha ʕla rəzqha, fəqqru əllāh; u mən xḏāha ʕla zīnha, ɖəllu əllāh* «quien la tome en matrimonio por su religión, que Dios le socorra; quien la tome en matrimonio por su fortuna, que Dios lo empobrezca; y quien la tome en matrimonio por su belleza, que Dios lo humille».

²⁸¹ *əl-xəttāba* «la casamentera, que busca una mujer a una persona para casarla» (Beaussier, 1958: 289).

²⁸² *xuṭba* «petición de una chica en matrimonio» (Beaussier, 1958: 289).

²⁸³ Aquí hay un renglón que es ininteligible. Puede entenderse que primero hay un preacuerdo que se verbaliza en un encuentro secreto y que luego se hace público en una mezquita.

²⁸⁴ *zmāsa* «asamblea, círculo», véase la nota 253.

- El representante del chico es quien comienza así²⁸⁵: بِسْمِ اللَّهِ وَالصَّلَاةِ وَالسَّلَامِ عَلَى رَسُولِ اللَّهِ، جِينَا. نَطْلُبُوا مِنْكَ بِنْتَ الْحَسَبِ وَالنَّسَبِ. El representante (والي²⁸⁶) de la joven, a quien se dirige, le responde²⁸⁷: اَطْلُبْ مَا شِئْتَ. بِسْمِ اللَّهِ وَعَلَى مِلَّةِ رَسُولِ اللَّهِ عَلَى شُرُوطٍ إِذَا تَقَبَّلَ مِنِّي. El otro responde²⁸⁸: اَطْلُبْ مَا شِئْتَ. Y entonces, el wali (wali) de la chica expone sus condiciones. Un modelo podría ser este: quinientos francos de dote, un كراكو²⁸⁹ de cien francos, un حايك²⁹⁰ de seda de cincuenta francos, unos zapatos dorados de cincuenta francos, un quintal de lana para los cojines, etc. Pide además otras condiciones relacionadas, por ejemplo, con la vivienda de los futuros esposos y si se quedarán con los padres de la esposa o no. Se discute entonces: El wali²⁹¹ del chico pide que se aligeren invariablemente estas condiciones, y el otro le responde que esas condiciones son razonables y que no puede cambiar nada. Entonces, toda la جماعة²⁹² del padre del chico interviene y se acuerda la reducción. Una vez acordado, se levantan las manos para la فاتحة²⁹³ y se desean todo tipo de bienes a los futuros esposos. Luego, el wali²⁹⁴ del chico se levanta y besa la cabeza del de la chica y la de todos los miembros de la جماعة²⁹⁵. Después, ofrece algunas bebidas que él mismo ha traído de la casa o que ha hecho venir por el qəhwāzi²⁹⁶. Se hace un pequeño regalo a los marabúes y se levanta la sesión.

- Cuando vuelve el padre del chico, hay una fiesta, se hacen albórbolas y se dispara al aire para advertir a los vecinos.

- Nota: Está bien visto que el wali²⁹⁷ sea el mismo padre de los futuros esposos.

44. La promesa del matrimonio

- Es un regalo enviado por el chico a la chica cuyo significado es que la quiere como definitiva cuando el matrimonio no tiene lugar inmediatamente.

- Una vez que el regalo ha sido aceptado, la chica no puede comprometerse con otro y, en caso de defunción de uno de los dos comprometidos, el que queda vivo, o la que queda

²⁸⁵ *bismi llāh wa ṣ-ṣalāt wa s-salām ʿala rasūl alllāh, ʿīna nṭalbu mənnek bənt əl-ḥasab w ən-nasab* «en nombre de Dios, la oración y la paz sobre el profeta de Dios, hemos venido a pedirte a la chica de mérito y de raza». Sobre la expresión *bənt əl-ḥasab w ən-nasab*, véase Beaussier (1958: 201).

²⁸⁶ *wāli*, derivado de la expresión *wāli alllāh* «el aliado de Dios»; en la práctica popular, el *wāli* es el nombre dado a los santos, en el sufismo es quien hace de intermediario ante Dios, y, para lo que nos interesa aquí, es el «valedor o responsable legal de quien no está capacitado para ejercer sus derechos»; y así, el *wāli* es «el procurador de la mujer adulta en la concertación de matrimonio» (Gómez, 2019: 403-404). Dermenghem (2011: 24) dice que el nombre procede de la raíz {wlā} cuyo sentido es «ser próximo», es decir, el *wāli* es «el que está próximo de Dios», «el protector, amigo, gobernador».

²⁸⁷ *bismi llāh wa ʿala malla rasūl alllāh ʿala šurūṭ ida taqbəl mənni* «en nombre de Dios y según la doctrina del profeta con condiciones si aceptas las que te pongo».

²⁸⁸ *ṭlāb ma šīṭa* «pide lo que quieras».

²⁸⁹ *krāku*. Se trata de una prenda de vestir femenina tradicional argelina de terciopelo, compuesta de una chaqueta bordada con hilo de oro o plata y una falda o pantalón. El modelo actual data del siglo XIX y es heredero de la *glīla* «chaqueta de hombre y mujer más larga que el *žābādūr* y chaqueta sin cuello con mangas hasta el codo (Este)» (Beaussier, 1958: 712). Sobre el *krāku*, véase URL: <<https://fr.wikipedia.org/wiki/Karakou>> (consultado el 05 de enero de 2026).

²⁹⁰ *ḥāyək*, véase la nota 71

²⁹¹ *wāli*, véase la nota 287

²⁹² *žmāsa*, véase la nota 253

²⁹³ *fātiḥa*, véase la nota 183

²⁹⁴ *wāli*, véase la nota 287.

²⁹⁵ *žmāsa*, véase la nota 253.

²⁹⁶ Véase la nota 269.

²⁹⁷ *wāli*, véase nota 287.

viva, heredará de la difunta o del difunto respectivamente, sin necesidad de pronunciar la ²⁹⁸فاتحة del cadí, es suficiente con que haya testigos que digan en su presencia que la chica ha recibido el regalo.

- Esta es la ceremonia que se hace para la entrega del regalo (²⁹⁹العطية): La madre del chico va a la casa de la chica acompañada de siete u ocho personas y la ³⁰⁰خادم del baño, la cual lleva sobre una bandeja un kilo de alheña³⁰¹. También se llevan nuez de agalla, zapatos negros, esmalte de uñas, artículos de belleza y dos grandes cirios. Durante la noche, se lía a la chica con la alheña, a la luz de dos grandes cirios traídos al mismo tiempo.

- Además de este regalo, el chico envía a la chica a cada fiesta regalos relacionados con esta: para ³⁰²العيد الكبير, carne y vestidos, en ³⁰³المولود, cirios, alheña y miel.

45. Pago de la dote ³⁰⁴دفع الصداق

- No existe una fecha estricta establecida para el pago de la dote, pero hay que hacerlo antes de la ³⁰⁵فاتحة del cadí.

- Lo normal es entregar solo la mitad de la dote de forma inmediata. La otra mitad se paga el día en el que la mujer toma posesión de su habitación o se conserva en caso de que se produzca el divorcio o muera el marido; en estos dos últimos casos se debe de dar inmediatamente a la mujer.

- La dote varía entre cien y tres mil francos³⁰⁶. Es el padre o el ³⁰⁷والي de la chica quien la recibe y se sirve de ella para comprarle un ajuar y muebles.

46. Contrato de matrimonio delante del cadí

- Comparecen ante el cadí el ³⁰⁸والي de la chica, el del chico y dos o tres hombres de confianza de entre los que han asistido a la petición del matrimonio.

- Después del saludo habitual, el cadí pregunta: ³⁰⁹ما حاجتكم؟. A lo que responden: ³¹⁰جينا. Entonces les dice: ³¹¹أنا والي البنت وأنا والي الولد. Tفتتح لنا unísono: ³¹²أنا والي البنت وأنا والي الولد. El cadí hace entonces distintas preguntas: ¿Cuáles son las condiciones que se han establecido? ¿Se ha consentido? ¿Cuál es la dote pedida? ¿Qué edad tiene el chico y su posición? ¿Es virgen la futura esposa, divorciada o viuda? ¿Cuánto se ha dado de dote y regalos exigidos? El ³¹³عدل, o asesor del cadí, inscribe en el

²⁹⁸ *fātiḥa*, véase nota 183

²⁹⁹ *al-ṣuṭiyya* «regalo ofrecido a la novia el día de la aceptación del matrimonio» (Beaussier, 1958: 661).

³⁰⁰ *xādām* «sirvienta negra» (Beaussier, 1958: 270).

³⁰¹ Véase la nota 387.

³⁰² *al-ṣīd al-kbīr* «la fiesta grande», véase nota 239.

³⁰³ *al-mūlūd* «el nacimiento», véase nota 28.

³⁰⁴ *daḥḥ aṣ-ṣdāq* «pago de la dote» (Beaussier, 1958: 339 y 564).

³⁰⁵ *fātiḥa*, véase nota 183.

³⁰⁶ Ben Cheneb (2011: 280) dice en 1907 que la dote puede ser de doscientos cincuenta, quinientos o mil francos.

³⁰⁷ *wāli*, véase nota 287.

³⁰⁸ *wāli*, véase nota 287.

³⁰⁹ *ḥma ḥāḏatukum?* «¿qué necesitáis?».

³¹⁰ *ḏīna tḥftāḥ lna* «hemos venido para que lea la *fātiḥa* (y cierre el contrato de matrimonio)».

³¹¹ *marḥaban bikum, wālākīn, ḥmān huwwa wāli l-ibn w wāli l-bānt?* «Bienvenidos, pero ¿quién es el *wāli* del hijo y el *wāli* de la hija?».

³¹² *āna wāli l-bānt w āna wāli l-wāld* «yo soy el *wāli* de la hija y yo el *wāli* del hijo».

³¹³ *ṣādī*, pl. *ṣādīl*, «asesor, testigo del cadí, secretario judicial» (Beaussier, 1958: 638). Gómez (2019: 23) dice que «en Marruecos, persona de confianza del cadí, que suele actuar como notario, por ejemplo, en

registro oficial su declaración y el total de la suma entregada para la فاتحة³¹⁴ y firma este proceso verbal después del cadí, quien pone su sello. Después de esto, el cadí alza las manos y reza por los recién casados. El novio puede obtener una copia del acta por cuatro con veinte francos.

- Desde un punto de vista religioso, se considera que los jóvenes están casados desde el momento en el que el consentimiento ha sido dado, pero, desde un punto de vista civil, es necesario recitar la فاتحة³¹⁵ delante del cadí; si no se hace esto, el matrimonio es considerado nulo³¹⁶.

47. La boda, fiesta dada por el novio

- Esta fiesta tiene lugar dos o tres días antes de que la recién casada entre en su habitación.
- El chico invita a sus amigos siete y ocho días antes y se llevan a cabo los preparativos (compra y preparación de las vituallas, préstamo de alfombras, cojines, esterillas, limpieza y decoración de la casa, invitación a los músicos³¹⁷ y al مداح³¹⁸). El día antes de la fiesta, y durante la tarde, sus amigos lo llevan al baño público y al barbero.

- Los invitados llegan cuando la noche ha caído; se comienza comiendo, luego se limpian las manos y se dirigen al patio interior, en donde se acomodan en torno al مداح³¹⁹, delante del cual se ha colocado una سكاينة³²⁰ con un ramo, dos cirios y un plato de miel. Se divierten de esta forma hasta medianoche, pero, durante todo ese tiempo, el recién casado se queda en su habitación con sus amigos y, solo cuando es medianoche, sale acompañado de dos de sus amigos llevando cada uno un cirio encendido. Lo llevan ante el barbero, quien le llena la mano derecha de alheña³²¹ y se coloca delante de él una toalla. Al son de la música, que se toca durante esta ceremonia, los invitados pasan delante del recién casado y le dan la *tāwsa*³²². Un pregonero grita la suma entregada por cada uno y un escriba toma nota y la pasa al dueño de la casa, de manera que este sepa, en circunstancias parecidas, lo que debe de dar. La fiesta continúa después hasta que sale el sol.

48. Transporte del ajuar a la casa conyugal

- El joven lo hace venir uno o dos días antes de que traigan a la esposa. Una vez advertido a los padres de esta, compra flores y un cordero, y hace acicalar a este por el barbero. Luego invita a sus amigos y a los músicos para que lo lleven a los padres de la esposa y

la documentación relacionada con el derecho de familia y sucesiones». Este es también nuestro caso en Argelia.

³¹⁴ *fātiḥa*, véase nota 183.

³¹⁵ Idem.

³¹⁶ Ben Cheneb (2011: 280) explica en 1907 que, por petición de las dos familias, el cadí y el *ṣādī* o los *ṣādī* van a la mezquita *ḥanīfī* de la Pêcherie o la gran mezquita malikí de la calle de la Marine, en función de la escuela jurídica a la que pertenezcan y firman el acta delante del *muftí*. Este último es el «jurisconsulto que emite fetuas», es decir, «directriz emitida por un jurisconsulto o *muftí* [...] sobre un asunto concreto; no tiene carácter vinculante». (Gómez, 2019: 263 y 134).

³¹⁷ Ben Cheneb (2011: 281) habla de *msāma* «compañías o grupos de músicos».

³¹⁸ *maddāḥ*, véase nota 13.

³¹⁹ Idem.

³²⁰ *skānbla* / *skāmbila* «pequeña mesa redonda, a menudo con incrustaciones de nácar y escamas» (Beaussier, 1958: 482-483). Ben Cheneb (2011: 169) da las formas *skāmbila* y *skānpla* y dice que procede del turco *iskemli* «taburete, escabel» y, a su vez, del griego moderno *σχάβλαχι*. Fachery (1905: 92) recoge como forma para el turco *iskemlé* «silla».

³²¹ Véase la nota 387.

³²² Véase nota 18.

traigan el ajuar. Al mismo tiempo que el cordero, envía también manteca y sémola para que preparen una comida a las veladoras (بياتات³²³) y a la gente que deberán traer a la recién casada.

- Los amigos y los músicos parten tocando la flauta y cantando por el camino: رانا جينا³²⁴. يا ضو عيني؛ رانا جيناك يا ناري يا ناري. Al llegar a la casa, siguen tocando y cantando. Se entonan albórbolas y les dan acto seguido buñuelos y bebidas. Colocan su regalo y reciben el ajuar, el cual llevan justo después a la casa del recién casado tocando y cantando. Cuando regresan a la casa, siguen la serenata durante algún tiempo, comiendo buñuelos, bebiendo; dejan el ajuar y se vuelven a sus casas.

49. Fiesta ofrecida por la familia de la novia

Se trata de una fiesta de las mujeres. La madre de la novia manda hacer las invitaciones en su nombre a dos o tres de sus amigas, las cuales hablan bien y son alegres de carácter, siendo acompañadas de la ³²⁵تأدّم del baño público, la cual conoce bien las casas. Antes de enviarlas, les ofrece una comida de cuscús azucarado; luego se arreglan bien, entonan albórbolas y van de casa en casa. Se las recibe con albórbolas, se les ofrece a comer mermelada, se les rocía con agua perfumada e invitan a las mujeres. La noche indicada, estas vienen, comen, se divierten y dan la ³²⁶تأوسة. Mientras que los hombres solo dan dinero, ellas pueden ofrecer vestidos. Las ³²⁷بياتات no dan la ³²⁸تأوسة, ya que no son invitadas por la dueña de la casa, además de que, a veces, ni la conocen.

50. La velada antes del día de la boda

Las ³²⁹بياتات son amigas de la madre de la novia, acuden unas diez o quince. Esta función es muy codiciada por las mujeres. Estas son sus principales atribuciones: llevar y atar ³³⁰الحبة الكبيرة والحبة الصغيرة; la víspera del día en el que la recién casada acude a la casa de su esposo, ellas llevan los regalos llamados ³³¹الجهاز والكبرانية; son ellas las que velan en la casa de la recién casada durante la última noche que ella pasa en aquella y las que la

³²³ *bəyyātāt* «mujeres que untan la alheña a la recién casada el último día antes de la boda» (Beaussier, 1958: 93).

³²⁴ *rāna žīna, ya ḏo ġīni; žīnāk, ya nāri, ya nāri* «hemos venido, oh luz de mis ojos; hemos venido a ti, ¡cuánto es mi dolor! ¡cuánta es mi pena!». La voz *nār* significa «fuego», pero en un contexto como el de este canto, precedido de la partícula exclamativa *ya* y sufijada por el pronombre personal de primera persona *-i, ya nāri* «oh mi fuego», puede tener el sentido figurado de dolor o pena interior por no tener a la amada junto a él (Préamre 11/492).

³²⁵ *xādām*, véase nota 301.

³²⁶ *tāwsa*, véase nota 18.

³²⁷ *bəyyātāt*, véase nota 324.

³²⁸ *tāwsa*, véase nota 18.

³²⁹ *bəyyātāt*, véase nota 324.

³³⁰ *al-ḥubba ṣ-ṣgīra* «la jarra pequeña», *al-ḥubba l-kbīra* «la jarra grande». Véase *hubba* «jarra, cántaro» en Cherbonneau (1876: I, 125). Beaussier no recoge esta acepción sino *habba* «grano». Somos del parecer que ha habido un descuido del autor, quien ha olvidado poner un punto y entonces el sentido sería *ḡbba* «vestido» (Beaussier, 1958: 127). Ben Cheneb (2011: 283) en su descripción del matrimonio escrita en 1907, hace referencia a este momento en el que la recién casada sale de sus aposentos y dice que se le pone una *fūṭa*, que define como una especie de jaique que las mujeres se ponen cuando salen a la calle. Beaussier (1958: 767) define la *fūṭa* como «pieza de tela que se ciñe a los riñones como si fuera una falda, pieza de tela con la que las mujeres de Argel se cubren para salir a la calle».

³³¹ *az-žhāz w al-kubrāniyya* «el ajuar y el orgullo» (Beaussier, 1958: 163 y 848). En relación con la segunda voz, este autor también recoge la forma *kabrān* «motivo de decoración en forma de galones en las mantas de lana» (Beaussier, 1958: 849).

conducen a la casa de su marido. Durante esta velada, antes del día de la boda, la recién casada se queda sola en la habitación con algunas amigas. Las encargadas de velar no están junto a ella, pero en un momento dado, ella sale velada para que estas le lleen la ³³²حبة كبيرة. Al día siguiente, las ³³³بياتات acompañan a la recién casada a la casa de su esposo y se mezclan con las otras mujeres en el momento en el que ella entra.

51. Regalos a la recién casada y a sus padres

- El ³³⁴جهاز es el nombre dado a los vestidos que el novio, de conformidad con el contrato, debe de ofrecer a su novia.
- Las ³³⁵كبرانية son también regalos que consisten en ropas que el novio ofrece a la familia de la chica. No son obligatorios.
- Las ³³⁶بياتات, acompañadas por la ³³⁷خادم, llevan estos regalos a la casa de la novia la víspera de la boda.

52. Entrada de la novia en la casa de su marido

Un día fijado, los amigos del marido van a la casa de la novia con los músicos y hacen traer coches. El padre los recibe, entran en el patio, se oye un poco de música, y comen carne y cuscús. Se acercan luego los coches y el padre hace subir a la novia en uno de ellos, llevándola, sin ninguna duda, en sus brazos, y dos amigos lo acompañan, mientras que su madre y sus hermanas lloran por ella como el que lo hace por una muerta. Las mujeres suben en los otros coches y los hombres la acompañan a pie, a menos que el camino sea muy largo o si el tiempo apremia. Al llegar, el padre del marido coge a la novia en sus brazos y la lleva a la casa, de manera que ella no pise el suelo si no es en el interior de la habitación. En las zonas rurales, en donde no hay coches, la novia es llevada sobre una mula blanca en una ³³⁸ركابية, formada por palos y recubierta por una tela roja. Por el camino se lanzan tiros con armas.

53. La noche de bodas ³³⁹ليلة الدخول

Una vez que la joven está en la habitación, los hombres se marchan, pero las mujeres se quedan y continúan la fiesta (canto, baile, tambores). Por la tarde, llega la peluquera para arreglar a la joven, la sienta sobre un cojín, mientras que las otras mujeres la rodean, hasta el momento en el que el esposo llega y llama a la puerta. Entonces, cubren con un velo el rostro de la recién casada y se van, a excepción de la peluquera, a quien el esposo da su salario —uno o dos francos—, saliendo cuando lo recibe. En ese momento, el esposo levanta el velo que cubre el rostro de la esposa y le regala una moneda de oro —de veinte francos—, un anillo u otra joya; es el precio de la primera mirada que puede hacer a su esposa.

³³² *žubba kbīra* «gran jaique», véase lo dicho en la nota 331.

³³³ *bəyyātāt*, véase nota 324.

³³⁴ *žhāz*, véase nota 332.

³³⁵ *kubrāniyya*, véase nota 332.

³³⁶ *bəyyātāt*, véase nota 324.

³³⁷ *xādām*, véase nota 301.

³³⁸ *rakkābiyya* «litera, palanquín de mula» (Beaussier, 1958: 411). Es conocido en Marruecos con el nombre de *ṣammāriyya*, también *būza* en la región de Yebala (Prémare, 1993-1999: IX, 236 y I, 338 respectivamente).

³³⁹ *līla d-dxūl* «la noche de la entrada».

54. El día siguiente de la boda ³⁴⁰الصباحي

Al día siguiente de la boda, los padres del recién casado preparan una comida (شربة³⁴¹; مقروط). El joven va a la casa con la cabeza cubierta con la capucha de su albornoz, por pudor, acompañado de amigos y músicos. Se comienza con cantos y música y luego se come. Luego recomienza la música y uno de los amigos del recién casado se pone a bailar como una mujer y los demás arrojan monedas de cincuenta céntimos a este con lo que pagará a los músicos. Después, salen, algunos amigos del novio se pasean con él y, por la tarde, se despiden de él. Compra postres, golosinas y jazmines presentados como rizos de pelo, vuelve a la casa y come junto a su esposa, los dos solos. Lo que sobra de la comida es ofrecido a las mujeres que se han quedado en la casa.

55. Recepción de la recién casada³⁴²

Esta recepción tiene lugar en la casa de los recién casados tres días después de la llegada de la mujer. Se invita a los padres y amigos tanto de uno como de otro cónyuge. La madre de la joven trae buñuelos y diferentes bebidas. Se come hacia el mediodía y al acabar, comienza la ceremonia. Se lleva a los invitados al patio y se pone en un lugar de honor una silla más elevada para la esposa. La مداحة³⁴³ va a buscarla a su habitación tocando el tambor, la trae y la sienta sobre el asiento que ha sido destinado para ella. Manda llamar también a las mujeres casadas desde hace poco y estas se sientan alrededor de la recién casada. La peluquera coloca sobre las rodillas de esta un pañuelo bordado ricamente, mientras permanece en silencio y con los ojos agachados y cada una de las asistentes le echa aire con un abanico. La *maddāḥa* toca el tambor y canta. En un momento dado, cada una de las mujeres presentes se levanta y ofrece cinco o diez francos a la مداحة³⁴⁴ y baila delante de la recién casada. Entonces, la *maddāḥa* y la peluquera hacen entrar a la recién casada en su habitación, cambian su vestido y la vuelven a traer, recomenzando la ceremonia. Se la cambia de ropa varias veces, cada vestido es todo él de un solo color, cambiando este cada vez. Las mujeres que asisten sin haber sido invitadas se quedan de pie. Esta fiesta es una ganga para la *maddāḥa*, que recibe, al menos, veinte francos de cada una de las mujeres que participa en la recepción.

56. Traje de las mujeres

- Para la cabeza: La عصاية³⁴⁵, pieza de tela variopinta que se enrolla primero sobre ella y después en torno a la cabeza o del بخنوق³⁴⁶, pequeño velo que se lleva sobre la cabeza y

³⁴⁰ *as-ṣbūḥi* «matinal, canción de la mañana, alborada, concierto de la mañana, mañana musical» (Beaussier, 1958: 556).

³⁴¹ *šurba* «sopa, potaje» (Beaussier, 1958: 518); *maqrūt* «dulce en forma de rombo con dátiles machacados en el centro» (Beaussier, 1958: 794). «Variedad de dulce relleno con pasta de almendra o de dátiles y mojados en miel después de ser frito; es vendido cortado en rombos» (Prémare, 1993-1999: X, 290).

³⁴² Aquí hay un texto que dice así y que hemos preferido poner en nota a pie de página: «nota: puede haber inexactitudes en este artículo, algunas palabras no han sido encontradas». Quizás se trate de la voz بخنوق (*bəxnūq*), del párrafo siguiente, para la que dice «ortografía dudosa»; nosotros hemos eliminado el texto de la nota, ya que la voz está recogida por Beaussier tal como el autor la ha escrito. Hay otras voces cuya escritura hemos corregido y que indicaremos más abajo.

³⁴³ *maddāḥa*, voz femenina, véase nota 13.

³⁴⁴ Idem.

³⁴⁵ *ṣaṣṣāba* «cinta para la frente, diadema, pequeño velo negro (Túnez)»

³⁴⁶ «Pieza de tela que las mujeres árabes llevan sobre la cabeza y cae sobre el cuello y los hombros, velo, pañuelo» (Beaussier, 1958: 84).

que es rodeado por la ³⁴⁷عصابة, los picos delanteros son juntados con broches o un nudo por el que se hace pasar una piedrecita. También se emplea una especie de sombrerete empleado por las mujeres que trabajan fuera, que llevan igualmente estas en Túnez. Y un velo especial que tapa el rostro³⁴⁸ y que es reemplazado a veces por el ³⁴⁹حايك o la ³⁵⁰ملحفة. - Para el cuerpo: La ³⁵¹ملحفة, pieza de tela bastante larga que recubre los hombros, la espalda y el pecho y que se fija con dos broches y una cintura. La ³⁵²عباية y la ³⁵³قميجة son especies de vestidos. El ³⁵⁴حايك es un velo grande que cubre todo el cuerpo. Y, por último, el ³⁵⁵كراكو. - Para las piernas: El *sarwāl*³⁵⁶ y para los pies diversos zapatos, bajos o con tacones, rojos, con esmalte o dorados.

57. La seda y las joyas en el hombre

- La seda: El vestido no es totalmente en seda, pero sí el turbante y una parte de la ³⁵⁷عباية, los adornos del albornoz, la pasamanería de la chaqueta —a veces toda la chaqueta—, el jaique —en parte de seda—, la borla de la *chechía*³⁵⁸ y la cintura. - Las joyas: El hombre lleva un anillo en el dedo anular o meñique. Es de oro o plata y, a veces, está decorado con una piedra preciosa —diamante, esmeralda, coral, rubí— (³⁵⁹حجرة الدم) o de un simple cristal de color. Quien lleva un anillo con un rubí, no se hace sangrar, al contrario del uso establecido de hacerse sangrar dos veces por mes, siguiendo la palabra del profeta³⁶⁰. Hay una ley, que no se observa, que dice, en relación con el hecho de llevar un anillo: «todo anillo de oro está prohibido, y de igual modo los anillos en plata que sobrepasen el peso de veinte dracmas o que están decorados con pedrería».

58. El joyero de una mora rica

Las mujeres se ponen sus joyas, sobre todo, los días de fiesta y se las prestan para la ocasión entre las vecinas. Estas son las joyas que llevan las moras ricas:

³⁴⁷ *ṣaṣṣāba*, véase nota 346.

³⁴⁸ No dice el nombre de este pañuelo, muy probablemente se trate del *ṣṣār* «velo de mujer», con un verbo en forma II *ṣaṣṣar* «cubrirse el rostro —la mujer— dejando al descubierto solo los ojos» (Beaussier, 1958: 634).

³⁴⁹ *ḥāyək*, véase nota 71.

³⁵⁰ *mləḥfa*, pl. *mlāḥaf* «jaique de verano para mujeres en tela de algodón, pieza grande de tela drapeada sin coser que sirve de vestido a las mujeres nómadas» (Beaussier, 1958: 894). El autor había escrito *mathāfa* (*māthāfa*). En el siguiente párrafo, el autor explica cómo es.

³⁵¹ *mləḥfa*, véase nota anterior.

³⁵² *ṣbāya*, véase nota 82.

³⁵³ *qmīža*, véase nota 79.

³⁵⁴ *ḥāyək*, véase nota 71.

³⁵⁵ *krāku*, véase nota 290.

³⁵⁶ Véase nota 91.

³⁵⁷ *ṣbāya*, véase la nota 82.

³⁵⁸ Véase la nota 63.

³⁵⁹ *ḥəzra d-dəmm* «una piedra de la sangre», traducción literal del original en griego, αιματίτις λίθος, nombre dado a la hematita por su color.

³⁶⁰ Se refiere aquí al sangrado con fines curativos que practicaban los barberos tradicionalmente (*ḥəzṣām*, pl. -a) (Bellakhdar, 2023: 116). Beaussier (1958: 182) define *ḥəzṣām* como «aquel que circuncida, que sangra, barbero».

- ³⁶¹ *ḫalḫāl* (col. y pl.) «anillos de pies en oro».
- Anillos de oro.
- ³⁶³ *msāyās*, pulseras de oro.
- ³⁶⁴ *ṣāṣṣ*, malla de oro.
- ³⁶⁵ *ṣāṣṣ*, cadena para poner alrededor del cuello.
- Reloj y cadena de oro.
- ³⁶⁶ *ḫāṣṣ*, broches.
- La ³⁶⁷ *ḫāṣṣ*.
- Collares de ³⁶⁸ *ṣāṣṣ*, de ³⁶⁹ *ṣāṣṣ*, de ³⁷⁰ *ṣāṣṣ*, de ³⁷¹ *ṣāṣṣ*.
- La ³⁷² *ṣāṣṣ* de piedras preciosas.
- Zarcillos.
- Los ³⁷³ *ṣāṣṣ* en las orejas.
- ³⁷⁴ *ṣāṣṣ* sobre la cabeza.
- Una banda de oro con pedrería.
- Una rosa con diamante.

Las mujeres de condición media llevan las mismas joyas, pero menos ricas.

59. Los gastos de una boda

- Antes de que el joven lleve a cabo su petición para casarse, compra los muebles de la futura morada.
- A estos gastos hay que sumar los gastos mismos de la boda: Dote, regalos, música, etc. (alrededor de unos 1900 francos).

60. La mujer en casa de su marido

³⁶¹ *ḫalḫāl* (col. y pl.) «anillos gruesos y huecos de metal que las mujeres llevan por encima de los tobillos» (Beaussier, 1958: 296).

³⁶² *rdāyāf*, pl. de *rdāf*, «anillos de metal macizos y ligeros que las mujeres llevan por encima de los tobillos» (Beaussier, 1958: 392).

³⁶³ *msāyās*, pl. de *msāya*, «pulseras» (Beaussier, 1958: 507).

³⁶⁴ *mšabbāk* «pulsera calada» (Beaussier, 1958: 512).

³⁶⁵ *ṣāṣṣ*, pl. *ṣāṣṣ* «cadena» (Beaussier, 1958: 485).

³⁶⁶ *ḫāṣṣ*, pl. de *ḫāṣṣ* «broches para el jaique de plata de las mujeres puestos a la altura del pecho» (Beaussier, 1958: 51).

³⁶⁷ *ḫwīmsa*, véase nota 59.

³⁶⁸ *ṣāṣṣ* «moneda de tres a cinco gramos», *ṣāṣṣ ḡhab* «*sultani* de oro, moneda de Argel cuyo valor ha variado según las épocas», *ṣāṣṣ bu-mādfāf* «piastra fuerte de España» (Beaussier, 1958: 486), que van en el collar.

³⁶⁹ *nṣāf*, pl. de *nṣaf*, «moneda que vale la mitad de una *ḫāṣṣ*» (Kazimirski, 1860: II, 1274); *ḫāṣṣ* «moneda de vellón que se emplea en Egipto, 1/40 de una piastra» (Kazimirski, 1860: II, 605). Presumiblemente se trata de un collar que llevaría estas monedas, al igual que el anterior. Esta voz no está recogida en Beaussier.

³⁷⁰ *rubāyyāt*, pl. de *rubāyya*, «monedas de plata cuyo valor es de 0,50 francos» (Beaussier, 1958: 379). Al igual que las anteriores, se trata de un collar que lleva estas monedas.

³⁷¹ *lwīz*, col., «luis, moneda de oro» (Beaussier, 1958: 912). Igual que las anteriores, se trata de un collar que lleva estas monedas.

³⁷² *rāḫṭa* «collar de perlas» (Beaussier, 1958: 377).

³⁷³ *maqṣūl*, col. y sing., pl. *maqṣūl* «anillo de oreja, zarcillos redondos más pequeños que los *ḫāṣṣ*» (Beaussier, 1958: 819). *ḫāṣṣ*, sing., col. y pl., «anillos grandes que las mujeres árabes llevan en las orejas» (Beaussier, 1958: 268).

³⁷⁴ *ḫīṭ az-rūḥ*, y no *ḫīṭ az-zūḥ* como escribe el autor, «especie de forja que se lleva colgada al cuello o sobre la frente» (Beaussier, 1958: 319).

Durante el primer mes que sigue a la boda, la mujer no trabaja, es la familia la que se ocupa de lo que haya que hacer. Luego, trabaja, cualquiera que sea su posición. El trabajo de las mujeres consiste en preparar el pan, la cocina, el tejido, la costura, la limpieza, la educación de los niños, etc. El hombre se encarga de los recados. Les gusta que la mujer trabaje, ya que el resultado es mucho mejor y más económico, es bueno para la salud tanto del cuerpo como del alma.

61. Las coesposas ³⁷⁵الضراير

La ley permite casarse hasta con cuatro mujeres que pueden ser mantenidas. Normalmente solo se tiene una mujer a la vez, muchos llegan a casarse sucesivamente con tres o cuatro y algunos llegan hasta diez. Los cabillos solo se casan con una. En el Sáhara, algunos ricos contraen matrimonio con tres o cuatro a la vez, debido a los muchos trabajos que las mujeres desarrollan en las tiendas. En Méridja³⁷⁶, los hombres del campo se casan con dos a la vez, pero los de ciudad lo hacen normalmente con una a la vez y cuando se casan con dos, las instalan en viviendas separadas, yendo alternativamente a una u otra. Cuando son varias mujeres, los hombres prefieren a las que engendran mayor número de niños.

62. Madrastra e hijastros

Ocurre frecuentemente que la mujer se encuentra en la casa de su marido a los hijos de otra mujer. Hay desacuerdos entre ella y estos, ya que piensa que tendrá que compartir con ellos la afección de su padre y su herencia, lo cual da origen a malos tratos de todo tipo; la madrastra llega, incluso, a echarlos, sin echarse atrás ante cualquier artimaña o bajeza.

63. Los suegros de la mujer

- Durante los primeros días que siguen a la boda, el joven evita ver a sus padres. Vuelve a casa cuando el sol se ha puesto. Si tiene hijos, estos van solos a visitar a sus abuelos hasta que sean grandes. En Tremecén, el joven permanece nueve meses sin ver a sus padres; en Blida, siete meses sin ver a su padre y un día sin ver a su madre.

- La familia del hijo vive normalmente con la de sus padres, al menos en Blida. Se ayudan entre ellos, comen juntos y el padre del joven es el jefe de toda la familia. Raramente los padres por alianza se visitan, una vez al mes como mucho: ³⁷⁷النسيب كي الم رابط بوس يده ويغده. La joven debe respeto y obediencia a sus suegros, no debe permitirse estar junto a su marido cuando este está con sus padres, tampoco puede hablarles con vivacidad; besará la mano de su suegro, a quien llamará ³⁷⁸سيدي, y a su suegra se dirigirá como ³⁷⁹لالة. Ella se dejará dirigir por esta y no irá a la casa de sus padres para comer sino con su

³⁷⁵ *drāyār*, pl. de *darra*, «nombre dado a cada una de las mujeres de un hombre que está casado con varias en relación con las otras, coesposas» (Beaussier, 1958: 587). Gómez (2019: 246) explica que la poligamia surgió por la necesidad de proteger a las mujeres en sociedades guerreras y que el Corán permite que el hombre se case con hasta cuatro mujeres, siempre que todas reciban un mismo trato. Actualmente el porcentaje de poligamia entre hombres es de entre un 2% y un 5% en los países árabes.

³⁷⁶ O Mitidja, es una llanura en la región de la capital, Argel; algunas de sus ciudades más importantes son Blida, Tipaza o Boumerdès.

³⁷⁷ *ən-nsīb ki lə-mrābət, buwwəs yəddu w bəʕʕdu* «el padre por alianza es como el marabú, besuquea su mano y la aleja».

³⁷⁸ *sīdi* «mi señor», véase nota 137.

³⁷⁹ *lalla* «señora, suegra de la mujer, dama, patrona» (Beaussier, 1958: 890). Este apelativo es dado también a las santas.

autorización. El joven solo irá a comer y a dormir y si trabaja, dará el dinero a su padre. En la intimidad, los esposos se llaman sencillamente por sus nombres y en público dicen: بنت فلان، وليد فلان³⁸⁰.

64. Visita de los padres de la mujer

Los familiares unidos por alianza que viven lejos unos de otros se ven dos o tres veces al año. Los que viven en la misma ciudad se ven más a menudo, en el baño, en visitas o en comidas. La madre de la joven la acompaña el día de su boda y se queda quince días con la familia de su suegro, quien, cuando se va, le hace ricos regalos (velo de seda, vituallas). Al cabo de un tiempo, el padre de la joven invita a toda la familia de su suegro; la visita dura tres o cuatro días, que pasan divirtiéndose. El padre de la chica le hace un regalo cuando se va. También se visita los días de fiesta. Cuando la joven está enferma o cuando ha tenido un niño, su madre la visita y se queda con ella hasta que se ha curado.

Remarca en relación con los regalos: Quien lo lleva a alguien, lo coge en la mano y en la casa se lo llevan en un jarrón; los regalos intercambiados son del mismo género.

65. El joven que vive con sus suegros

Normalmente, el joven vive con sus padres, pero puede ocurrir, a veces, sobre todo cuando es pobre y se casa con una mujer rica, que está obligado, por contrato, a vivir con sus suegros. La vida es para él penosa y si tiene la mala suerte de caer mal, sufrirá todo tipo de vejaciones, que llegan incluso a los golpes.

66. Juicio de Dios sobre la mujer

Es un ser inferior al hombre, tiene poco espíritu y no piensa en otra cosa que en arreglarse y querellarse. El hombre es quien tiene que gobernarla, ella debe besarle la mano y obedecerlo en todo. Él debe de tratarla con bondad, como a un ser enfermo, pero si ella no es sumisa, su obligación es corregirla, incluso con un bastón.

67. Opinión de los musulmanes sobre la mujer

De forma general, no se piensa bien, como dan testimonio muchas historias y proverbios. Se las considera inconstantes, infieles, insensatas y más inclinadas a la superstición que a la religión.

68. ¿En qué ocasiones sale la mujer?

Las mujeres, al menos, cuando son jóvenes, no salen nunca solas, siempre van acompañadas de su marido, de su suegra, de sus hijos o de la esclava negra del baño. Los maridos ricos envían a sus mujeres en coche. La mujer no sale a la calle como el hombre para divertirse o para ir de compras, sale muy poco, tampoco va a la mezquita, excepto cuando son ancianas, la ley exige esta reclusión. La mujer sale para visitar a sus padres, asistir a fiestas o entierros, visitar las tumbas; las que se han casado recientemente y las jóvenes solo visitan las tumbas de sus allegados. Pueden salir también para ir al baño público o de peregrinación. En primavera, les gusta ir a pasar algunos días al campo a la casa de algunos amigos.

69. Las mujeres en el baño ³⁸¹النساء في الحمام

³⁸⁰ *bənt flān* «hija de fulano», *wlīd flān* «hijito de mengano».

³⁸¹ *ən-nsāʔ f ʔl-ḥammām* «las mujeres en el baño público».

- La mujer debe de llevar los siguientes objetos: jabón musulmán, bastante graso (³⁸² طفل), una piedra parecida a la de la arcilla, que se mezcla con jabón para lavarse la cabeza; (³⁸³ صفر) otra piedra que se machaca y se mezcla con cal y se unta en los sobacos, haciendo caer el vello al cabo de unos minutos; alheña³⁸⁴; agalla de roble (³⁸⁵ غصنة), que se quema, mezclando el residuo con aceite para aplicarlo al cabello, ennegreciéndolo al cabo de una hora; y algunos utensilios como un peine, una taza, un frotador, cuerda y una alfombra sobre la que se tumba después del baño.
- El marido es quien compra estos productos, es él quien manda llamar a la esclava negra del baño para que acompañe a su mujer y se lleve los productos enumerados.
- La mujer permanece más de dos horas en el baño público, se maquilla, lava a sus niños, come, duerme y charla mucho.
- Se pagan siete monedas por el baño mismo, cincuenta céntimos para la esclava negra y veinte céntimos para la mujer que vigila la ropa. Contando estos gastos y los productos que hay que comprar, ir al baño puede salir entre dos con cincuenta y tres francos.

70. La alheña ³⁸⁶ الحنة

Goza de gran estima entre los musulmanes, la llaman «tierra» o «hierba» del Paraíso, la emplean en momentos de regocijo, nunca de tristeza. Se emplea para teñir de rojo o negro las manos, los pies y los cabellos. Para teñir los pies y las manos, se compra alheña pulverizada y se mezcla con agua, obteniendo una especie de pasta. Con esta pasta se unta

³⁸² *tfal* «tierra arcillosa de color marrón, que viene de Marruecos, la utilizan en los baños a modo de jabón» (Beaussier, 1958: 608). Sin embargo, Prémare (1993-1999: VIII, 314) solo dice que es una «arcilla esméctica empleada para desengrasar la lana, traída a Fez desde la región de la Muluya». Beaussier (1958: 107) también ofrece la variante no enfatizada *tfal* «arcilla, tierra arcillosa». Bellakhdar (2023, II, 972) dice que es el nombre dado por los alfareros a la arcilla común, el término es empleado en Argelia y en la parte oriental de Marruecos. Compárese también con el *gāsūl* «tierra arcillosa buena para lavarse en el baño» (Beaussier, 1958: 707). Prémare (1993-1999: IX, 381) dice que esta es una «arcilla esméctica, tierra arcillosa jabonosa, de color gris, gris oscuro o rojo con reflejos azules, procede del valle del Alto Muluya y se emplea para desengrasar; una vez quitadas sus impurezas y perfumada con manzanilla, es empleada en el baño público, sobre todo, por las mujeres, volviendo la piel más suave que el jabón». Bellakhdar (2023: II: 973) afirma que el *gāsūl* es usado en todos los sitios por las mujeres para lavarse la cabeza, suele mojarse y se mezcla con una decocción que contiene una serie de plantas denominada *ššūb al-gāsūl*; reducido a polvo fino, se obtiene la mezcla el *gāsūl msāqqi* «jabón regado», que tiene un efecto tonificante sobre el cuero cabelludo y sirve de antiparásitos.

³⁸³ Debe de tratarse de piedra de alumbre, que además de blanca, puede presentar tonalidades amarillas y de ahí el color de *šafra* «amarilla». No hemos podido localizar con este nombre ningún tipo de mineral relacionado con el baño.

³⁸⁴ Véase la nota 387.

³⁸⁵ *šafša* «agalla de roble, agalla producida sobre las hojas del pistacho del Atlas por un insecto» (Beaussier, 1958: 663). Bellakhdar (2023: II, 670) dice que es frecuente en la especie *Quercus faginea*, el roble; también se encuentra una variante, la agalla de Alepo, recogida del *Quercus lusitanica*, que ya era traída a Marruecos desde Siria por los comerciantes barceloneses en época meriní. Se produce por la picadura en una yema de un himenóptero hembra para poner huevos, produciéndose una proliferación tisular que da lugar a la agalla. Es empleada para las diarreas, el flujo vaginal, la epistaxis, los granos, las afecciones de la boca, para estrechar el orificio de las partes genitales y dar mayor placer al hombre, fabricar tinta y para cuidar el cabello.

³⁸⁶ *al-ḥanna*. Sobre esta planta, véase Bellakhdar (2023: II, 748-749), quien dice que se trata de la especie *Lawsonia inermis*, se emplea como remedio y como tinte, habiendo sido recomendada por el profeta Mahoma. En Marruecos se toma en infusiones para combatir las úlceras, las diarreas y los cálculos renales y empleada también como antiséptico y cicatrizante en una cataplasma mezclada con alquitrán de cedro. Se usa igualmente en cosmética, para tatuajes —considerándose estos profilácticos— o como tinte para el pelo de la cabeza y la barba o las uñas.

la parte que se quiere teñir, se la lía con un copo de lana que se rodea con una tela y se le pone un cordón para mantenerla en su lugar. Esta operación se hace antes de acostarse y, al día siguiente por la mañana, se lavan las manos y los pies que están completamente rojos. Para ennegrecerlos, se limpian, se untan con aceite y se calientan cerca del fuego durante unos cinco minutos y luego se lavan. Es en el baño en donde se tiñen el pelo; en una o dos horas, el cabello se pone totalmente rojo.

71. Tintes y maquillajes

- Para los hombres: Se tiñen los pies y las manos de los niños, que todavía no han sido circuncidados, con alheña; después de la circuncisión, y hasta la boda, no se les unta normalmente. Aquellos que tienen la barba blanca, a veces, se la tiñen; se permite hacerlo en tiempos de guerra para engañar al enemigo o para no desilusionar a la esposa. También hay quien se tiñe las manos los días de fiesta.

- Para las mujeres: Ellas se maquillan en todas las fiestas y también fuera. Las ancianas se tiñen el cabello de rojo con la alheña, las jóvenes se lo tiñen de negro con la agalla de roble. Jóvenes y ancianas se tiñen las uñas de los pies y de las manos con ³⁸⁷زرقون, piedra roja que se machaca y se amasa con agua ennegreciéndolas. Tiñen las cejas en negro con ³⁸⁸حرقوس y también las pestañas en negro con ³⁸⁹كل. Los labios y las mejillas son pintados en rojo con ³⁹⁰حمير y el resto del rostro se blanquea con polvo de arroz. Para aumentar el encanto, las mujeres se ponen lunares con el ³⁹¹كل. En el rostro de las recién casadas, pintan estrellas de oro...

72. Cuidados del cuerpo

- Las abluciones: Se deben de hacer antes de cada oración, cinco veces al día; el lunes y el viernes van al baño público, en donde se hace una ablución completa.

- Otros cuidados de limpieza son: La cabeza es rapada dos veces al mes; la barba no debe de tener más de una palma de largo, cuando llega a esta medida, se recorta y también los pelos del bigote para que no entren en la boca cuando se está comiendo; se enjuaga la boca después de haber comido; en cada ablución, se aspira agua por la nariz durante tres veces, aunque hoy en día los árabes utilizan pañuelos que llevan en su bolsillo, los ancianos y aquellos que esnifan tabaco, lo llevan preferentemente atados a su vestido; los sobacos y el abdomen son afeitados cuando van al baño público; se lavan las manos después de comer; las uñas tienen que estar cortadas; se cambian de ropa interior cada viernes.

³⁸⁷ *zaraqūn* «minio» (Beaussier, 1958: 431). Bellakhdar (2023: II, 1079) dice que se trata del óxido rojo de plomo, Pb_3O_4 , se obtiene por calcinación de plomo metálico o carbonato de plomo; se emplea para el cuidado del pelo, mezclado con jabón negro y cal sirve para teñir el pelo blanco y la barba de marrón.

³⁸⁸ *ḥarqūs* «raya negra pintada que une las cejas de los moros, especie de hierro forjado que se pone sobre la frente debajo del *zīraḥ*» (Beaussier, 1958: 194). Bellakhdar (2023: II, 1090) recoge las formas *ḥdīdat al-ḥarkūs* y *ḥdīdat al-ḥarqūs*, refiriéndose al sulfuro de cobre y de *ḥarkūs* dice que es «el maquillaje negro que usan las mujeres amaziges para hacer tatuajes debiles».

³⁸⁹ *khul*, véase nota 9.

³⁹⁰ *ḥmāyār* es una forma plural cuyo singular debe de ser *ḥamīr*, no recogido en Beaussier, pero sí en Bellakhdar (2023: II, 993), del que dice que es el ocre rojo, tierra roja abundante en Marruecos; machacado y tamizado, diluido en agua con goma arábiga, se aplica a las manos y a la piel para curar las pequeñas heridas, también se emplea como remedio para las oftalmias. Triturado con grasa, sirve como maquillaje.

³⁹¹ *khul*, véase nota 9.

- Los perfumes están prohibidos para los hombres, solo tienen derecho a aspirar el olor de las flores. Esta norma es bastante desconocida normalmente. Es de mal gusto llevar flores en el pelo.

73. El sueño ³⁹²الرقاد

Suelen acostarse después de la oración de la ³⁹³عشاء, es decir, entre las nueve y las diez de la noche, y se levantan para rezar el ³⁹⁴فجر, es decir, entre las cuatro y las cinco de la mañana. Normalmente, cada uno tiene su habitación, pero los esposos duermen juntos y los niños pequeños con sus padres. La ropa de noche es, entre la gente de ciudad, la camisa sobre la que se ponen una blusa; la gente del campo solo se quitan los zapatos y el albornoz para estar listos y resistir en caso de que los ladrones les sorprendan. Algunas tribus de la Cabilia (*zouaouz*)³⁹⁵ tienen la costumbre de acostarse sin ninguna ropa. Y antes de dormir, se pide perdón a Dios.

³⁹² *rqād* «sueño», nombre de acción de *rqad* «dormir, descansar, estar acostado» (Beaussier, 1958: 408), frente a *nfās* «dormir» y *nfās* «sueño», más generalizado en Marruecos (Prémare, 1993-1999: XI, 397).

³⁹³ *fašāʔ* «quinta y última oración del día, cuando se hace de noche, una hora y media después del ocaso» (Beaussier, 1958: 656).

³⁹⁴ *fžar* «alba, orto» (Beaussier, 1958: 728), que coincide con la primera oración del día.

³⁹⁵ Tribu de las montañas del Djurdjura en la Cabilia (URL: <<https://fr.wikipedia.org/wiki/Zouaoua>>, consultado el 10 de enero de 2026).

BIBLIOGRAFÍA

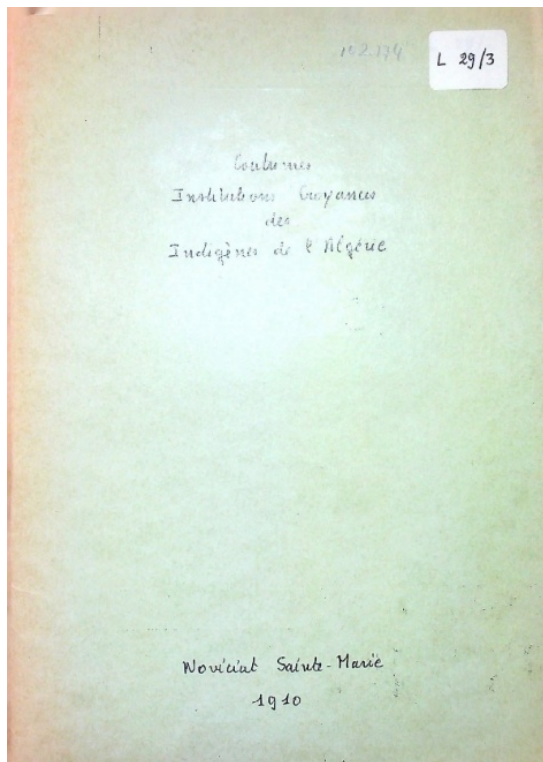
- BEAUSSIER, Marcelin (1958 [1887¹]): *Dictionnaire pratique Arabe-Français*, Alger, La Maison des Livres.
- BELLAKHDAR, Jamal (2023): *La pharmacopée marocaine traditionnelle. Médecine arabe ancienne et savoirs populaires*, I-III (3^a éd.), Casablanca, Le Fennec.
- BEN CHENEB, Mohammed (2007): *Florilège*, Alger, Casbah Éditions. [(1922): «Mots turcs et persans conservés dans le parler algérien», pp. 136-198, Thèse complémentaire présentée et soutenue devant la Faculté des Lettres d'Alger en vu du doctorat ès lettres; (1907): «La vie civile musulmane à Alger, pp. 278-300, *Revue Indigène*, 19, 30 novembre»].
- BORIS, Gilbert (1958): *Lexique du parler arabe des Marazig*, Paris, Imprimerie nationale / Librairie C. Klincksieck.
- CHERBONNEAU, Auguste (1876). *Dictionnaire arabe-français (langue écrite)*, I-II, Paris, Imprimerie Nationale.
- CHERBONNEAU, Auguste (1884). *Dictionnaire français-arabe pour la conversation en Algérie*, Paris, Imprimerie Nationale.
- COHEN, Marcel (1912). *Le parler arabe des juifs d'Alger*. Paris, Librairie ancienne H. Champion.
- DERMENGHEM, Émile (2011. 1954¹): *Le culte des saints dans l'islam maghrébin*, Mesnil-sur-l'Estrée, Gallimard.
- FAVRET, Hafida, LERASLE, Magdeleine, NOVI, Nathalie y MINDY, Paul (2012³). *A la sombra del olivo. El Magreb en 29 canciones infantiles*, Madrid, Kókinos.
- FRACHERY, Ch. Samy-Bey (1905): *Dictionnaire turc-français*, Constantinople, Mihran.
- GÓMEZ, Luz (2019): *Diccionario de islam e islamismo*, Madrid, Trotta.
- GÓMEZ PELLÓN, Eloy (2021): «Unidad y diversidad del mundo mediterráneo», en *Antropología y orientalismo*, homenaje a José Antonio González Alcantud, Carmelo Lisón Tolosona, Juan Antonio Calatrava Escobar y Sandra Rojo Flores (eds.), Granada, Universidad de Granada.
- GRAND'HENRY, Jacques (1976). *Les parlers arabes de la région du Mzāb*, Leiden, Brill.
DOI: <https://doi.org/10.1163/9789004348455>
- IBÁÑEZ, Esteban (1949): *Diccionario rifeño-español*, Madrid, Instituto de Estudios Africanos.
- JANIER, Charles (2010): «Les Madrasas algériennes de 1850 à 1960», *Mémoire Vive*, 46.
URL: <<https://www.cdha.fr/les-madrasas-algeriennes-de-1850-1960>> y
<https://www.atdm34.net/images/stories/souvenirs/Janier_madrasas.pdf>.
- KAZIMIRSKI, A. de Biberstein (1975. 1860¹): *Dictionnaire arabe-français contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l'idiome vulgaire que*

I.S.B.N.: 978-84-9159-773-5

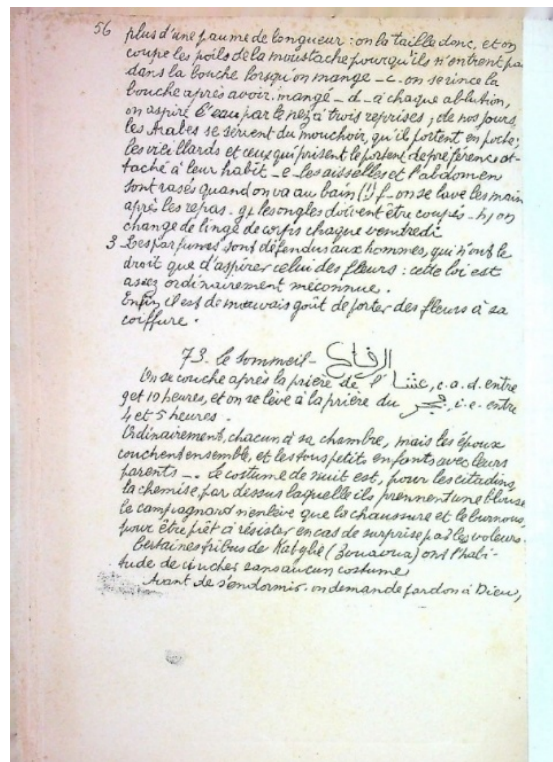
doi: <https://doi.org/10.17561/blo.vanejo11>

- dans l'idiome littéral, ainsi que les dialectes d'Alger et du Maroc, I-II, Beirut, Librairie du Liban.
- LENTIN, Albert (1959). *Supplément au dictionnaire pratique arabe-français de Marcelin Beaussier*, Alger, La Maison des Livres.
- LETHIELLEUX, Jean (2022): *Le mouton dans les tribus nomades présahariennes. Textes arabes et français et notes explicatives et ethnographiques*, présentation et édition de Francisco Moscoso García, en *El jardín de la voz: Biblioteca de literatura oral y cultura popular*, 22, Alcalá de Henares / Morelia, México, Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Alcalá / UDIR (Unidad de Investigación sobre Representaciones Culturales y Sociales), UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México). URL: <<http://hdl.handle.net/10017/52930>>.
- MADOUNI-LA PEYRE, Jihane (2014). *Dictionnaire arabe algérien-français. Algérie de l'ouest*, Paris, L'Asiathèque.
- MICHON, Jean-Louis (2012). «*Ġīsāwa*», en P. Bearman (ed.), *Encyclopaedia of Islam*, New Edition Online (EI-2 English). DOI: https://doi.org/10.1163/1573-3912_islam_COM_0379.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2021. «Orientalismo católico a través De Los Dichos Y Tradiciones Recogidos Por El P. Yves Alliaume En El Sáhara Argelino (1926-1975)», *Revista Argelina*, 13, diciembre, pp. 43-67. DOI: <https://doi.org/10.14198/RevArgel2021.13.03>.
- MOSCOSO GARCIA, Francisco (2022): «L'arabe algérien parmi les pères blancs. Études et publications depuis la fondation de leur société en 1868 jusqu'aux années 1980», *Historiographia Linguistica*, 49/2-3, pp. 302-335. DOI: <https://doi.org/10.1075/hl.00111.mos>. URL: <<http://hdl.handle.net/10486/712142>>.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2027): «Orientalismo católico en Argelia. El *pequeño camello*, cuatro cuadernillos en árabe argelino del Sáhara para la educación moral escritos por el P. Alliaume», *Anaquel de Estudios Árabes*, 38/1, pp. 1-96 [en prensa].
- PREMARE, Alfred-Louis de (1993-1999): *Dictionnaire arabe-français. (Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs)*, I-XII, Paris, L'Harmattan.
- WESTERMARCK, Edward (1926). *Ritual and belief in Morocco*, I-II, London, Macmillan and Co.
- YELLES-CHAOUCHE, Mourad (1986): *le ḥawfī. Poésie féminine et tradition orale au Maghreb*, préface de Mohamed Belkaïd, Alger, Office des Publications Universitaires.
- ZERDOUMI, Nefissa (1982): *Enfants d'hier. L'éducation de l'enfant en milieu traditionnel algérien*, préface de Maxime Rodinson, Paris, François Maspero.

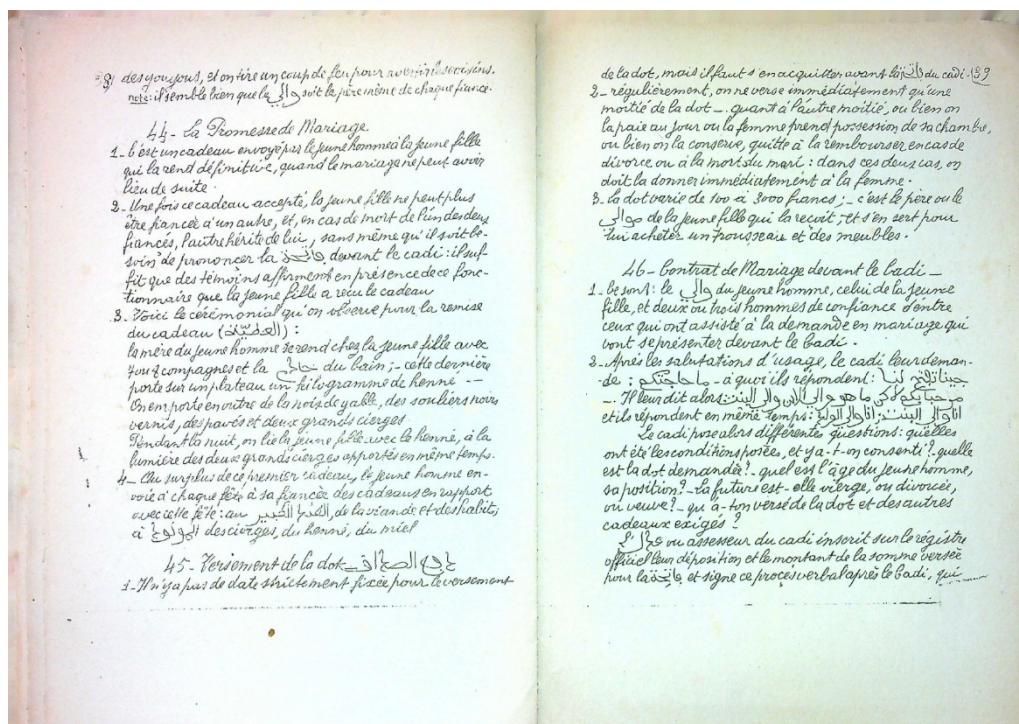
APÉNDICE



Incipit



Explicit



Este libro
terminó de editarse
en el mes de septiembre de 2026



I.S.B.N.: 978-84-9159-773-5

doi: <https://doi.org/10.17561/blo.vanejo11>

